



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 10

שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' אחד ואהבת כו'

Escucha, Israel: Havaíá es
nuestro D'os, Havaíá es Uno



El Shemá menciona Havaíá dos veces porque hay dos niveles:
“Havaíá es Uno”, la unidad de D'os dentro de la creación, y
“Havaíá es nuestro D'os”, Su singularidad (Yajid), raíz de la
Yejidá del alma. Contemplar esto una vez despertaba por sí solo
el amor; desde la destrucción, el amor solo llega mediante la
aceptación del yugo del Cielo y la anulación de la propia
voluntad, que, como una semilla que se pudre antes de crecer,
abre el camino al amor ilimitado “con todas tus fuerzas”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/10/

LA IDEA CENTRAL

El Shemá menciona Havaiá dos veces porque hay dos niveles: “Havaiá es Uno”, la unidad de D'os dentro de la creación, y “Havaiá es nuestro D'os”, Su singularidad (Yajid), raíz de la Yejidá del alma. Contemplar esto una vez despertaba por sí solo el amor; desde la destrucción, el amor solo llega mediante la aceptación del yugo del Cielo y la anulación de la propia voluntad, que, como una semilla que se pudre antes de crecer, abre el camino al amor ilimitado “con todas tus fuerzas”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el Shemá menciona Havaiá dos veces, por qué se intercaló “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino” antes de “Y amarás”, y por qué el Shemá diario no despierta amor, aunque veahavtá también sea una promesa. Responde mediante “escoge la vida”. En el cuerpo, el corazón envía vitalidad, los alimentos se separan en lo selecto y los desechos, y el diafragma los divide; de manera análoga, el flujo de D'os se divide en aguas superiores, el deleite supremo, y aguas inferiores, los placeres mundanos, con el firmamento entre ambas. Shemá significa “nombre” y la ayin grande: las letras de los siete atributos que crean el mundo día a día. “Havaiá es Uno” es la unidad de D'os dentro de la creación, cuya raíz está en el habla; “Havaiá es nuestro D'os” emana de Yajid, el Pensamiento Supremo en el que surgió Israel, y contemplarlo despierta la Yejidá del alma y el amor. “Habitamos en el valle frente a Beit Peor” expresa el bitul del Shemá. Antes de la destrucción, bastaba la contemplación; ahora, el amor requiere la aceptación del yugo del Cielo y la anulación de la voluntad. Como una semilla que se pudre, esto suscita el amor “con todas tus fuerzas” y el “bien” que está por encima de la “vida”.

ESQUEMA

1 Las preguntas

¶1-3

Por qué se menciona Havaiá dos veces, por qué “Bendito sea el Nombre...” interrumpe, y por qué el Shemá diario no despierta amor; veahavtá también es una promesa, y hace falta explicar “escoge la vida”, pues todos aman la vida.

2 El corazón, el firmamento y las letras

¶4-7

La vitalidad del corazón y la separación de los alimentos en lo selecto y los desechos ilustran el flujo de D'os: las aguas superiores del deleite supremo y las aguas inferiores del placer mundano, separadas por el firmamento. El Shemá, “nombre” y la ayin grande, está compuesto por las letras de los siete atributos que crean cada día.

3 Dos Nombres Havaíá

¶18-10

“Havaíá es Uno” es la unidad de D'os dentro de la creación, cuya raíz está en el habla; “Havaíá es nuestro D'os” emana de Yajid, el Pensamiento Supremo en el que surgieron las almas. Contemplarlo llega hasta la Yejidá del alma.

4 El amor y el valle frente a Peor

¶11

Esa contemplación despierta amor por sí sola. “Habitamos en el valle frente a Beit Peor” expresa la actitud de humildad y autosacrificio del Shemá al decir “Uno”, lo opuesto a Peor, que atraía la vida hacia los desechos.

5 El yugo del Cielo después de la destrucción

¶12-13

Desde la destrucción, el amor requiere aceptar el yugo del Cielo: anular la voluntad, tanto absteniéndose de lo permitido como yendo más allá de la costumbre al hacer el bien. Como una semilla que se pudre y germina, esto conduce al amor “con todas tus fuerzas”, cuya vasija es Maljut, la Torá Oral.

6 La semilla y el nombre

¶14

“Así perdurarán tu descendencia y tu nombre”: el crecimiento llega mediante el bitul; en el Tiempo Venidero, la revelación alcanzará incluso las aguas inferiores. A continuación aparece una lista de midrashim sobre “Escucha, Israel”.

7 La vida y el bien, la muerte y el mal

¶15-16

La vida está por encima de la división, la muerte son los desechos debajo de ella, el mal consiste en convertir los desechos en una existencia independiente, y el bien está por encima de la vida misma. Esto es lo que expresa dos veces la división del firmamento, y el bien se hace descender mediante “con todas tus fuerzas”.

CONCEPTOS CLAVE

Aguas superiores e inferiores מים עליונים ומים תחתונים
Los dos tipos de flujo divino: el deleite supremo en D'os mismo, la verdadera “vida”, y los deleites de este mundo, comparados con los desechos de la digestión. El firmamento, como el diafragma del cuerpo, los separa.

Shem y la ayin grande שם עי רבתי
Shemá (שמע), leído como shem (שם, “nombre”) y la ayin grande (ע, setenta), que señala el Zóhar: los siete atributos emocionales, cada uno compuesto por diez, y las letras que emanan de ellos para crear el mundo.

Yajid y Yejidá יחיד / יחידה
Yajid es D'os en Su singularidad y unicidad, por encima de toda vida creada; “Havaíá es nuestro D'os” emana de Él. Yejidá, el nivel más íntimo del alma, recibe ese nombre porque recibe de Yajid.

Pensamiento Supremo מחשבה עילאה
El nivel en el que “Israel surgió en el pensamiento”, la fuente de las almas, superior al habla divina, fuente de los mundos y los ángeles.

Aceptación del yugo del Reino del Cielo קבלת עול מלכות שמים
La anulación de la propia voluntad ante D'os, expresada en “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino”. Desde la destrucción del Templo, es el camino necesario hacia el amor.

Anulación de la voluntad ביטול הרצון
Hacer lo contrario de lo que desea el corazón: abstenerse de lo permitido en “apártate del mal” e ir más allá de la costumbre en “haz el bien”. Solo lo que se hace de esta manera se llama verdaderamente servicio.

Con todas tus fuerzas בכל מאדך

Un amor demasiado grande para cualquier vasija, que supera el amor contenido en la mente (“con toda tu alma”). Se alcanza anulando la voluntad, así como una semilla solo germina después de pudrirse; su vasija es Maljut, la Torá Oral.

SECCIÓN 1 • 11-3

Las preguntas

1 שמע ישראל^{1,2} הוי' אלקינו הוי' אחד ואהבת כו'.³ וצריך להבין למה הזכיר ב' פעמים הוי'.

“Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os; Havaiá es Uno. Y amarás”, etc. Debemos comprender por qué [el versículo] menciona [el Nombre] Havaiá dos veces.

El maamar comienza con el primer versículo del Shemá (Deuteronomio 6:4) y el inicio del versículo siguiente: “Y amarás a Havaiá, tu D'os”. La primera pregunta es: ¿por qué el versículo menciona dos veces el Nombre Havaiá, una vez en “Havaiá es nuestro D'os” y otra en “Havaiá es Uno”?

ועוד להם הפסיקו אכנה"ג [אנשי כנסת הגדולה] בין אחד לואהבת⁴ בבשכמל"ו [בברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]. וגם צריך להבין פ"י שמע שהוא לשון אסיפה מלשון וישמע שאול את העם⁵ וגם לשון הבנה⁶

Además, ¿por qué los Hombres de la Gran Asamblea intercalaron entre “Uno” y “Y amarás” las palabras “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”? También debemos comprender el significado de “Shemá”, que significa reunir, como en “Shaúl reunió (vayeshama) al pueblo”, y también significa comprender.

Se plantean otras dos preguntas. En la recitación diaria, entre “Uno” y “Y amarás” se dice “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”: ¿por qué se instituyó esta interrupción? La palabra Shemá tiene dos sentidos: “reunir”, como cuando Shaúl reunió (vayeshama) al pueblo para la guerra (I Samuel 15:4), y “comprender”. Un maamar de 5640 citado en la nota de Kehot explica que ambos sentidos son uno: reunir todas las facultades de la persona para contemplar cómo Havaiá, nuestro D'os, es Uno.

והנה ואהבת הוא לשון ציווי וגם לשון עתיד⁷ פ"י שאומר הכתוב שכשיעמיק בדעתו ויבין שהוי' אחד יבוא לבחי' ואהבת לשון עתיד בכל לבבך בשני יצריך.^{8,9} שאפילו היצה"ר [היצר הרע] הוא נכנע ובטל לגבי אהבת ה'.¹⁰

Ahora bien, “Y amarás” es una expresión de mandato y también de futuro. Es decir, el versículo dice que, cuando la persona profundice con su intelecto y comprenda que Havaiá es Uno, llegará al nivel de “Y amarás” —una expresión de futuro— “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones: incluso la inclinación al mal se somete y se anula ante el amor a D'os.

Ve'ahavta puede leerse como un mandato (“¡ama!”) o como futuro (“amarás”). El Alter Rebe lo interpreta como una promesa: quien contemple profundamente que Havaiá es Uno llegará a amar a D'os “con todo tu corazón”. La Mishná (Berachos 9:5) explica que esto significa “con tus dos inclinaciones”, de modo que incluso la inclinación al mal ceda ante ese amor.

2 והנה כל אחד ואחד אומר ב' פעמים בכל יום קריאת שמע שחרית וערבית ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינם מגיעים לבחי' ואהבת.

Ahora bien, cada uno y cada uno recita el Shemá dos veces al día, por la mañana y por la noche, y, sin embargo, no alcanza el nivel de “Y amarás”.

La pregunta se vuelve más incisiva: todo judío recita el Shemá por la mañana y por la noche. Si “Y amarás” es una promesa que se desprende de ello, ¿por qué las personas no llegan realmente a ese amor?

אך הענין הוא כי הנה כתיב ראה נתתי לפניך היום את החיים וכו' ובחרת בחיים¹¹ לאהבה את^{12,13} הוי' אלקיך בכל לבבך

Pero la explicación es la siguiente. Está escrito: “Mira, he puesto hoy delante de ti la vida”, etc., “y elegirás la vida, para amar a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón,

La respuesta comienza con las palabras de Moshé hacia el final de Deuteronomio (30:15-20): D'os pone la vida delante de nosotros y nos dice que la elijamos: “para amar a Havaíá, tu D'os”. Elegir la vida está ligado a amar a D'os.

כי הוא חי¹⁴ היינו כל אחד ואחד שרוצה לעבוד ה' צריך לידע בתחלה הבחירה שלו.

pues Él es tu vida”. Es decir, cada uno que desea servir a D'os primero debe conocer [cuál es] su elección.

“Pues Él es tu vida” (Deuteronomio 30:20) identifica a D'os mismo como la vida que se debe elegir. Antes de poder servir a D'os, la persona debe comprender primero cuál es realmente su elección, como explican los párrafos siguientes.

3 ולכן כתיב ובחרת בחיים.¹⁵ וצריך להבין מי הוא שאינו רוצה לבחור בחיים והלא כל או"א [אחד ואחד] אוהב חיים.

Por eso está escrito: «y elegirás la vida». Ahora bien, debemos entender: ¿quién no quiere elegir la vida? ¿Sin duda, todos y cada uno aman la vida!

Si «elegir la vida» fuera simplemente un mandato de querer vivir, parecería innecesario: todos ya aman la vida.

ואדרבה מי שאוהב חיים הוא אדרבה אוהב את ההיפוך דהיינו תענוגי עוה"ז. ואיך כתיב ובחרת בחיים לאהבה את הוי"א אלקיך והלא היצה"ר [היצר הרע] אוהב את החיים.

Por el contrario, quien ama la vida ama, precisamente, lo opuesto, es decir, los deleites de este mundo. Entonces, ¿cómo puede estar escrito «y elegirás la vida, para amar a Havaiá, tu D'os»? ¡Sin duda, el instinto del mal ama la vida!

Peor aún: el amor ordinario a la vida es, en realidad, amor a los placeres de este mundo, lo opuesto a amar a D'os. El propio instinto del mal «ama la vida» en este sentido; entonces, ¿cómo puede ser que elegir la vida equivalga a amar a D'os?

אך צריך לידע מה נק' חיים הנה כתיב ויאמר אלהים¹⁶ יהי רקיע וכו' ויהי מבדיל כו'

Pero debemos saber qué se llama «vida». Está escrito: «Y dijo Elokim: “Que haya un firmamento”», etc., «y que separe»...

La respuesta depende de lo que verdaderamente significa «vida». Para explicarlo, el Alter Rebe se dirige al segundo día de la creación (Génesis 1:6), cuando D'os ordenó que hubiera un firmamento que separara las aguas.

ויעש אלקים את הרקיע ויבדל במין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע.¹⁷

«Y Elokim hizo el firmamento, y separó entre las aguas que estaban debajo del firmamento y las aguas que estaban por encima del firmamento».

El versículo siguiente (Génesis 1:7) relata que D'os hizo el firmamento y separó entre las aguas que estaban debajo de él y las aguas que estaban por encima. Estas aguas superiores e inferiores serán la clave para comprender dos clases de «vida».

SECCIÓN 2 • ¶4-7

El corazón, el firmamento y las letras

4 וצריך להבין למה שינה במאמר זה יותר מבשאר מאמרים שנאמר ענין הבדלת הרקיע שני פעמים¹⁸ ויהי מבדיל ויבדל.

Debemos entender por qué [la Torá] varió en este enunciado más que en los demás, al expresarse dos veces la división del firmamento: «y que divida» y «y dividió».

De todos los actos de la creación, solo la división del firmamento se relata dos veces: «que divida» en el mandato de D'os (Génesis 1:6) y «dividió» al cumplirse (1:7). El maamar pregunta por qué este enunciado es diferente.

אך הנה מבשרי אחזה¹⁹ אלוה למשל כל החיות שבאדם נמשך מהלב דהיינו עד"מ התהוות הקול והדבור הוא שנמשך מהלב להריאה ומהריאה לקנה

Pero «desde mi carne contemplo a D'os». A modo de analogía: toda la fuerza vital de una persona proviene del corazón. Es decir, por ejemplo, la voz y el habla se generan cuando [la fuerza vital] fluye del corazón a los pulmones y de los pulmones a la tráquea,

La respuesta comienza con las palabras de Job: «desde mi carne contemplo a D'os» (Job 19:26): el funcionamiento del cuerpo humano puede enseñarnos acerca de la Divinidad. En el cuerpo, toda vitalidad proviene del corazón; la voz y el habla, por ejemplo, se forman cuando esa vitalidad pasa del corazón a los pulmones y de los pulmones a la tráquea.

וזהו קול ודבור שיוצא מהם וגם אפילו המוח מקבל חיות מן הלב²⁰ שעולה מן הלב למוח לחשוב ולהרהר

y esta es la voz y el habla que salen de ellos. Incluso el cerebro recibe también fuerza vital del corazón, [fuerza vital] que asciende del corazón al cerebro para pensar y reflexionar.

Incluso el cerebro, que piensa y reflexiona, recibe su vitalidad del corazón. La nota de Kehot remite al Zohar (3:161b, 221b y otros lugares), donde se explica que el corazón se distribuye a todos los miembros.

והנה זהו בחי' המשכת חיות רוחני מהלב שיומשך מזה הדבור והמחשבה וכן נמשך כ"כ [כל כך] מהלב חיות גשמי לכל האברים והוא דם הנמשך מהלב לכל האברים

Ahora bien, este es el nivel de la fuerza vital espiritual que fluye del corazón, de la cual provienen el habla y el pensamiento. Asimismo, del corazón fluye una fuerza vital física a todos los miembros: la sangre que pasa del corazón a todos los miembros,

Así, el corazón envía dos clases de vitalidad: una vitalidad espiritual que se convierte en pensamiento y habla, y una vitalidad física —la sangre— que envía a todos los miembros.

ומזה נעשה גידול הבשר ודם זה נעשה מהמאכל שמתברר בקיבה וכבד והמובחר עולה ללב והפסולת יוצא דרך בני מעיים לחוץ.

y de esta proviene el crecimiento de la carne. Esta sangre se forma a partir del alimento, que se selecciona en el estómago y el hígado: la parte más selecta asciende al corazón y los desechos salen por los intestinos.

La sangre que construye el cuerpo proviene del alimento, que se selecciona en el estómago y el hígado: la mejor parte asciende al corazón y los desechos se expulsan por los intestinos. Esta selección entre lo más selecto y los desechos es el núcleo de la analogía.

5 וכל זה הוא מתחלק על ידי הפרסא שמפסקת דהיינו חצר הכבד שהוא המבדיל בין אברי הנשימה לאברי המזון.

Todo esto está dividido por la partición (parsa) que separa, es decir, el diafragma, que divide entre los órganos de la respiración y los órganos de la nutrición.

En el cuerpo, una partición —el diafragma— separa los órganos de la respiración (el corazón y los pulmones) de los órganos de la digestión. El Alter Rebe la llama con el término cabalístico parsa, «partición», preparando la comparación con el firmamento que está entre las aguas.

כך ממש בנמשל כביכול הנה כתיב צור לבבי²¹ שכללות החיות נמשך ממנו ית' כדכתיב ואתה מחיה את כולם²² והנה יש גם כן ב' בחי' השפעות.

Exactamente así sucede en el análogo, por así decirlo. Está escrito: «la Roca de mi corazón», pues toda la fuerza vital en su conjunto emana de Él, bendito sea, como está escrito: «y Tú das vida a todos». También aquí hay dos niveles de flujo.

Ahora, el análogo: D'os es llamado «la Roca de mi corazón» (Salmos 73:26), el «corazón» del que fluye toda vida, como está escrito: «y Tú das vida a todos» (Nehemías 9:6). Y, al igual que en el cuerpo, Su flujo se presenta en dos clases.

הא' הוא הנקרא בחי' מים עליונים הוא תענוג עליון אז תתענג על²³ ה'.

El primero es el llamado nivel de las «aguas superiores», que es el deleite supremo: «entonces te deleitarás en Havaiá».

El primer flujo son las «aguas superiores», el deleite supremo: el deleite en D'os mismo del que Isaías dice: «entonces te deleitarás en Havaiá» (Isaías 58:14).

6 והב' הוא מים תחתונים הם הפסולת תענוגי עוה"ז שנמשכים ע"י הפרסא ורקיע²⁴ המבדיל בין מים עליונים למים תחתונים

El segundo son las «aguas inferiores», que son los residuos: los deleites de este mundo, que descienden a través de la partición y el firmamento que separa las aguas superiores de las inferiores.

El segundo flujo son las «aguas inferiores»: los deleites de este mundo, que corresponden a los residuos de la digestión. Descienden más allá de la partición, el «firmamento» que separa las aguas superiores de las inferiores.

וזהו ובחרת בחיים העליונים שהוא בחי' עץ החיים ותענוג עליון ולמאוס בתענוגים גשמיים שמבחי' מים תחתונים עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע].

Esto es “y elegirás la vida”: la vida superior, que es el nivel del Árbol de la Vida y del deleite supremo; y despreciar los deleites físicos, que provienen del nivel de las aguas inferiores, el Árbol del Conocimiento del bien y del mal.

Ahora queda claro qué significa “elegir la vida”: elegir la vida superior, el deleite supremo que es el Árbol de la Vida, y despreciar los deleites físicos que provienen de las aguas inferiores, el Árbol del Conocimiento, donde el bien y el mal están mezclados.

אך איך יוכל להגיע לבחי' זו הוא ע"י ק"ש [קריאת שמע] שחרית וערבית שמע הוא שם ע' רבתי.²⁵

Pero ¿cómo se puede alcanzar este nivel? Mediante la recitación del Shemá por la mañana y por la noche. “Shemá” se lee como shem [“nombre”] [y] la ayin grande.

El modo de hacer esta elección es el Shemá, por la mañana y por la noche. El maamar interpreta la palabra Shemá (שמע) como shem, “nombre” (שם), y la ayin (ע), que está escrita grande en el rollo de la Torá, como señala el Zóhar (3:236b).

ע' [עיינ] הוא ז' מדות לך הוי' הגדולה והגבורה²⁶ כו' ז' מדות כל אחד כלול מעשר ושם הוא אותיות מהמדות [כמ"ש בד"ה השמים כסאי] שהוא הארה²⁷ הנמשך ומתפשט להוות יש מאין

La ayin [cuyo valor numérico es setenta] representa los siete atributos emocionales (midot): “Tu-yos, Havaiá, son la grandeza y el poder”, etc.; son siete atributos, cada uno compuesto por diez. Y shem son las letras [que provienen] de los atributos (como se explica en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”), una irradiación que se extiende y emana para hacer existir algo a partir de la nada,

La ayin tiene el valor numérico de setenta: representa los siete atributos emocionales enumerados en “Tu-yos, Havaiá, son la grandeza y el poder...” (I Crónicas 29:11), cada uno compuesto por diez. Shem, “nombre”, son las letras que expresan esos atributos, una irradiación que emana de ellos para crear algo a partir de la nada.

דהיינו ששמו ית' מחיה בעצמו דהא כי נשגב שמו לבדו²⁸ כתיב ששמו הוא נשגב הודו על ארץ ושמים שאפי' [שאפילו] על ארץ ושמים אינו

es decir, Su Nombre, bendito sea, da vida por sí mismo. Pues está escrito: “Su Nombre solo es exaltado”: Su Nombre es exaltado; “Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”: incluso sobre la tierra y los cielos no es sino

Que el Nombre de D'os dé vida no significa que la creación alcance al Nombre mismo. El versículo dice “Su Nombre solo es exaltado”, por encima del mundo, mientras que lo que está sobre la tierra y los cielos es únicamente “Su esplendor” (hodo) (Salmos 148:13).

אלא הודו זיו הארה מהאותיות והוא בחי' בדבר ה' שמים נעשו^{29,30} שיש בו התחלקות הזמן.

“Su esplendor”, un destello de irradiación procedente de las letras. Este es el nivel de “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos”, en el que hay una división del tiempo.

“Su esplendor” no es más que un destello de la irradiación de las letras. Esta palabra creadora, “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos” (Salmos 33:6), se despliega en el tiempo, día tras día.

דהיינו ביום א' יהי אור. ביום ב' יהי רקיע ובטובו מחדש³¹ בכל יום תמיד מעשה בראשית.

Es decir, el primer día: “Que haya luz”; el segundo día: “Que haya un firmamento”. Y “por Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”.

Cada día de la creación tuvo su propia expresión: el primero, “Que haya luz”; el segundo, “Que haya un firmamento”. Y, como dice la bendición anterior al Shemá de la mañana, D'os “por Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”.

7 והענין הוא כך שבכל יום ויום מתגלה דבר יום ביומו היינו בחי' האותיות והדבור הנמשך מבחי' המדה שביום ההוא

La cuestión es la siguiente: cada día se revela «la palabra (davar) de cada día en su día», es decir, el nivel de las letras y del habla que se extienden del nivel del atributo correspondiente a ese día.

La frase «la palabra (davar) de cada día en su día» se lee literalmente: cada día de la creación tiene su propia «palabra», las letras y el habla que fluyen del atributo correspondiente a ese día.

דהיינו ביום א' נמשך אותיות יהי אור³² מבחי' מדת החסד. ביום ב' יהי רקיע³³ וכו'.

Es decir, el primer día, las letras de «Que haya luz» se extienden del nivel del atributo de Jésed (bondad); el segundo día, «Que haya un firmamento», etc.

Por eso, la expresión del primer día, «Que haya luz», proviene de Jésed, la bondad, el primero de los siete atributos; la del segundo día, «Que haya un firmamento», proviene del atributo correspondiente a ese día, y así sucesivamente.

Dos Nombres Havaíá

8 ויום שבת הוא חוזר למקורר כמו שהיה כמשל אדם שהוא מחשב או מדבר וכשיכיל מדבורו או ממחשבתו חוזר למקורו הראשון. כך כביכול אצלו יתברך נקי שבת להוי' אלקיך.

Y en el día de Shabat retorna a su fuente, tal como era, como una persona que piensa o habla: cuando termina de hablar o de pensar, retorna a su fuente primera. Así también, por así decirlo, en Él, bendito sea: [esto] se llama «un Shabat para Havaíá, tu D'os».

En Shabat, el habla creadora retorna a su fuente, como una persona que, al terminar de hablar o pensar, retorna a la fuente de la que procedían sus palabras. Por eso el séptimo día se llama «un Shabat para Havaíá, tu D'os»: un retorno a D'os.

ופי' ישראל הוא ישראל עלה במחשבה³⁴ וכשמתכוונן שהוי' אלקינו שם הוי' הוא בחי' צמצום והתפשטות והמשכה והוא להיות אלקינו בחי' מחשבה עילאה להיות התהוות נשיי' [נשמות ישראל] שנתהוו מבחי' מחשבה עילאה

El significado de «Israel» es: «Israel surgió en el pensamiento». Y cuando uno medita en que «Havaíá es nuestro D'os»: el Nombre Havaíá es el nivel de tzimtzum (contracción), expansión y prolongación, y esto es para que sea «nuestro D'os», el nivel del Pensamiento Supremo, a fin de que lleguen a existir las almas de Israel, pues llegaron a existir a partir del nivel del Pensamiento Supremo,

Así se responde ahora la primera pregunta. «Israel» evoca el Midrash que dice que «Israel surgió en el pensamiento [de D'os]» antes de la creación. El Nombre Havaíá representa la contracción, la expansión y la prolongación; en «Havaíá es nuestro D'os», es prolongado para ser «nuestro D'os», el Pensamiento Supremo del cual llegaron a existir las almas de Israel.

שהוא גבוה יותר מבחי' הוי' אחד שהוא צמצום והתפשטות והמשכה להיות בחי' דבור שמזה שרש התהוות ז' רקיעים והארץ ודי רוחות העולם הנרמזים בחי'ת די'³⁵ דאחד.

que es más elevado que el nivel de «Havaíá es Uno», que es contracción, expansión y prolongación para convertirse en el nivel del habla, de la cual proviene la raíz de la existencia de los siete cielos, la tierra y los cuatro puntos cardinales del mundo, aludidos en la jet [= ocho] y la dálet [= cuatro] de ejad («Uno»).

Esto es más elevado que «Havaíá es Uno», donde el mismo proceso desciende al habla divina, raíz del mundo creado. La jet (ocho) de ejad alude a los siete cielos y la tierra, y su dálet (cuatro), a los cuatro puntos cardinales; la nota de Kehot remite a esto en el Smak (siman 104), citado en el Beis Yosef (comienzo de Orach Chaim 61); véase también Berachos 13b.

9 וכן"ל במשל מהלב נמשך חיות לדבור וגם למוח לחשוב ולהרהר והרי המשכה לבחי' מחשבה הוא גבוה יותר הוי'

Como se mencionó antes en la analogía: del corazón se transmite fuerza vital al habla y también al cerebro, para pensar y reflexionar; y la transmisión al nivel del pensamiento es ciertamente más elevada, etc.

Se recuerda la analogía: la vitalidad del corazón llega tanto al habla como al pensamiento del cerebro, y la vitalidad que alcanza el pensamiento es la más elevada de las dos.

וזהו שנאמר ב' שמות ³⁶ הוי' וכך יובן ג"כ למעלה שפי' הויה אלקינו היינו נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה האו גבוה יותר מבחי' המשכה דבחי' דבור ואפילו מבחי' מלאכים וברוח פיו כל צבאם ³⁷ הוי'

Por eso se pronuncia dos veces el Nombre Havaiá. Así también se entenderá en lo Alto: el significado de "Havaiá es nuestro D'os" es que las almas de Israel ascendieron al pensamiento, lo cual es más elevado que el nivel de la transmisión del habla, e incluso que el nivel de los ángeles: "y con el aliento de Su boca, todo su ejército", etc.

Esto responde por qué se pronuncia dos veces el Nombre Havaiá. "Havaiá es nuestro D'os" es la transmisión más elevada, al pensamiento, donde las almas de Israel "ascendieron al pensamiento"; es más elevada que la transmisión al habla e incluso que los ángeles, que fueron creados "con el aliento de Su boca" (Salmos 33:6).

והענין שבחי' הוי' אחד אין נופן לשון אחד כ"א בהשתלשלות בחי' שמים וארץ הוי' שהם בחי' ששה קצוות רוחניים וגשמיים הוי' והוא ית' אחד בהם לפי שהם בטלים אליו ית' [וכמ"ש בפרשה בהעלותך ³⁸ וע"פ וארא ^{39,40}]

La explicación es que [en relación con] el nivel de "Havaiá es Uno", el término "uno" se aplica únicamente dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en el nivel del cielo y la tierra, etc., que corresponden a las seis direcciones, espirituales y físicas, etc.; y Él, bendito sea, es Uno dentro de ellos porque están anulados a Él, bendito sea [como se explica en la parashá Behaalotjá y sobre el versículo "Y Me aparecí"].

"Havaiá es Uno" pertenece al orden de la creación: solo puede hablarse de "uno" allí donde hay muchas cosas —el cielo, la tierra y las seis direcciones—, y D'os es Uno entre ellas porque todas están anuladas a Él. La nota de Kehot agrega que otra transcripción de este maamar llama a esto, en nombre de Chovot HaLevavot (Sha'ar HaYichud, cap. 9), "el uno que se cuenta".

אבל בחי הוי' אלקינו הוא המשכה מבחי יחיד שהוא ית' יחיד ומיוחד והוא לבדו הוא

Pero el nivel de “Havaíá es nuestro D'os” es una transmisión desde el nivel de Yajid, el Singular: Él, bendito sea, es singular y único, y solo Él existe.

En cambio, “Havaíá es nuestro D'os” se transmite desde D'os como Yajid, el Singular: no uno entre muchos, sino singular y único, la única existencia. Esta es la fuente de las almas.

וכמאמר זרע יצחק יחידו⁴¹ שהוא בחי חיי החיים שלמעלה אפילו מבחי חיים הרוחניים שהוא בחי ואתה מחיה את כולם⁴² בחי ואתה אותיות הדבור מא' עד תי' וה' מוצאות הפה.^{43, 44, 45}

Como en la expresión “la descendencia de Yitzjak, su único (yejidó)”: este es el nivel de la Vida de la vida, que es más elevado incluso que el nivel de la vida espiritual, el nivel de “y Tú (veatá) das vida a todos”. El nivel de veatá corresponde a las letras del habla, de alef a tav, y a la hei [= cinco] articulaciones de la boca.

La plegaria llama a Yitzjak el yajid de Avraham, “su único”, usando la misma palabra. Este nivel es la “Vida de la vida”, por encima incluso de la vida espiritual que sostiene los mundos, sobre la cual se dice: “y Tú (veatá) das vida a todos” (Nehemías 9:6). Veatá se interpreta como las letras de alef a tav (את) y la hei (ה, cinco): los cinco puntos de la boca en que se articula el habla.

10 וזהו מכלכל חיים. וכמאמר יחיד חי העולמים מלך שהוא ית' יחיד ומיוחד וחי העולמים אינו אל' מבחי מלך כו' וזהו כי עמך מקור חיים.⁴⁶

Este es [el significado de] “Él sustenta la vida”. Y como dice la expresión: “Único, Vida de los mundos, Rey”: Él, bendito sea, es singular y único, y “Vida de los mundos” no es sino del nivel de “Rey”, etc. Y esto es “Porque contigo está la fuente de la vida”.

“Él sustenta la vida”, de la Amidá, y “Único, Vida de los mundos, Rey”, de la bendición Baruj Sheamar, enseñan ambas que D'os, como Único, está por encima de la vida que da: Él es “Vida de los mundos” únicamente a través del nivel de “Rey”, Maljut. “Porque contigo está la fuente de la vida” (Psalms 36:10) expresa lo mismo: la fuente de la vida está con Él, mientras que Él mismo está por encima de ella.

וכשמתבונן בזה שהוי' אלקינו בחי יחיד ממש וכמ"ש אחת היא יונתי⁴⁷ אחת היא היינו מה שהנשמה נקי' יחידה ע"ש [על שם] שמקבלת מבחי יחיד.⁴⁸

Y cuando uno contempla que “Havaíá es nuestro D'os” es precisamente el nivel de Yajid, como está escrito: “Una sola es ella, paloma mía... una sola es ella”; es decir, el alma es llamada Yejidá porque recibe del nivel de Yajid.

Cuando una persona contempla que “Havaíá es nuestro D'os” es el nivel mismo de Yajid, alcanza el nivel más elevado de su propia alma, Yejidá, “la singular”, llamada así porque recibe de D'os como Yajid. El versículo “Una sola es ella, paloma mía” (Song of Songs 6:9) habla de esta unidad. La nota de Kehot remite a Etz Chaim (Sha'ar Drushei ABYA, ch. 1) para el nombre Yejidá.

El amor y el valle frente a Peor

11 וע"י התבוננות זו ממילא יבא לבחי' ואהבת את הוי' אלקיך⁴⁹ ממש ככל לבכך בבחי' יחידה שבנפש שבכל ניצוץ האדם כביכול ישראל עלה במחשבה.

Por medio de esta contemplación, llegará automáticamente al nivel de "Y amarás a Havaíá, tu D'os", verdaderamente, "con todo tu corazón", desde el nivel de Yejidá del alma, que está en cada chispa del ser humano; por así decirlo: "Israel surgió en el pensamiento".

Una contemplación así suscita por sí misma el amor expresado en "Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón", que proviene de Yejidá, el punto más íntimo del alma, presente en cada chispa de la persona: la chispa que "surgió en el pensamiento".

וע"ז אמר משה רבינו עליו השלום ונשב בגיא מול בית פעור⁵⁰ כשהזהיר על משנה תורה אמר שיהיה
Acerca de esto, Moshé Rabenu, que la paz sea con él, dijo: "Y nos asentamos en el valle frente a Beit Peor". Cuando advirtió respecto de Mishné Torá [la repetición de la Torá], dijo que debía estar

Las palabras de Moshé: "Y nos asentamos en el valle frente a Beit Peor" (Deuteronomio 3:29), pronunciadas al repasar la Torá en Devarim (Mishné Torá), se interpretan como una enseñanza: hay que estar "frente a" Peor, adoptando una postura opuesta.

מול בית פעור ופעור הוא שם ע"ז שרצו להמשיך החיות מלמעלה למים התחתונים שהוא תענוגי עוה"ז
וכענין בן סורר זולל וסובא^{51,52} שבתורה פ' כי תצא

frente a Beit Peor. Peor es el nombre de una idolatría cuyos [adoradores] querían atraer la fuerza vital desde arriba hacia las aguas inferiores, que son los deleites de este mundo, como en el caso del hijo rebelde, "glotón y bebedor", en la Torá, en la parashá Ki Tetzé;

Peor era una idolatría cuyo culto procuraba atraer la vitalidad divina hacia abajo, a las aguas inferiores, que representan los placeres de este mundo. El Alter Rebe lo compara con el hijo rebelde de Deuteronomio 21, "glotón y bebedor", entregado a la indulgencia.

לכן היו מתריזין עצמן להמשיך הפסולת כו' וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלי"א פ"ה⁵³ ולכן הזהיר ונשב בגיא
מול בית פעור

por eso se aliviaban para atraer hacia abajo los desechos, etc., como está escrito en Etz Jaim, Shaar 31, capítulo 5. Por eso advirtió: "Y nos asentamos en el valle frente a Beit Peor".

Sus adoradores se aliviaban como parte de su culto; el maamar interpreta esto como atraer hacia abajo los desechos, lo más bajo de las aguas inferiores. El Alter Rebe cita Etz Jaim (Shaar 31, cap. 5); la nota de Kehot lo cita, a través de Or HaTorá: el culto de Peor consistía en expulsar hacia él la inmundicia, pues esa era precisamente su nutrición.

כי גיא היינו בחיי שפלות והכנעה וביטול אליו ית' שהוא מול והיפך בית פעור כי כל איש אשר הלך אחרי בעל פעור השמידו הוי' אלקיך שנעשה מהם כלא היו

Pues “valle” alude al nivel de humildad, sumisión y autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, lo cual está “frente a” Beit Peor y es su opuesto. Porque “a todo hombre que siguió a Baal Peor, Havaíá, tu D'os, lo destruyó”, de modo que quedaron como si nunca hubieran existido;

“Valle” (gai), un terreno bajo, representa la humildad, la sumisión y el bitul ante D'os, exactamente lo opuesto a Peor. Los versículos (Deuteronomio 4:3-4) contrastan a quienes siguieron a Peor, que fueron destruidos y quedaron como si nada, con quienes se adhieren a D'os.

אבל ואתם הדבקים ⁵⁴ בה' אלקיכם חיים ⁵⁵ כו' ופיי ונשב בגיא י"ל [יש לומר] שזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] שהיא מיושב וק, ש הוא להיות בחיי ביטול למס"נ [למסירות נפש] באחד. ⁵⁶

pero “ustedes, que se adhieren a Havaíá, su D'os, están vivos”, etc. Y acerca del significado de “Y nos asentamos (vanéshev) en el valle”, puede decirse que alude a la recitación del Shemá, que se hace sentado; y la recitación del Shemá tiene por objeto alcanzar el nivel de bitul, hasta el autosacrificio (mesirut néfesh) en la palabra “Uno”.

“Ustedes, que se adhieren a Havaíá, su D'os, están vivos”: el apego a D'os es la vida verdadera. Y vanéshev, “nos asentamos”, literalmente “nos sentamos”, alude al Shemá, que se recita sentado; su propósito es el bitul, hasta estar dispuesto a entregar la vida en la palabra “Uno”.

SECCIÓN 5 • ¶12-13

El yugo del Cielo después de la destrucción

12 והנה קודם החורבן בית ראשון שהיו נשמות גבוהות היו יכולים להגיע לואהבת ע"י התבוננות לבד שמע ישראל כו' ואהבת.

Ahora bien, antes de la destrucción del Primer Templo, cuando las almas eran elevadas, podían llegar a “Y amarás” mediante la contemplación sola: “Escucha, Israel...”, etc., “Y amarás”.

En la época del Primer Templo las almas eran más elevadas, y la contemplación sola —“Escucha, Israel... Uno”— bastaba para conducir las a “Y amarás”.

אבל אחר החורבן אינו יכול להגיע לואהבת אלא על ידי בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שהוא קבלת עול מ"ש.

Pero después de la destrucción, no se puede llegar a “Y amarás” sino mediante “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, que es la aceptación del yugo del Reino de los Cielos (kabalat ol maljut shamáim).

Después de la destrucción, el amor solo puede surgir mediante “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino”, que representa la aceptación del yugo del Reino de los Cielos. El párrafo siguiente extrae la conclusión respecto del orden del Shemá.

13 ובוה מתורץ הקושיא דלעיל להמ אין כל אחד מגיע לבחי' ואהבת כי כדי להגיע עכשיו לבחי' ואהבת צ"ל ע"י קבלת עול מלכות שמים שזהו ענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שהצריכו לומר קודם ואהבת

Con esto se resuelve la pregunta planteada antes: ¿por qué no todos alcanzan el nivel de “Y amarás”? Porque, para alcanzar ahora el nivel de “Y amarás”, es necesario hacerlo mediante la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, que es el asunto de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, que ellos dispusieron que se dijera antes de “Y amarás”.

Esto responde conjuntamente a las preguntas iniciales. Hoy las personas no alcanzan el amor solo mediante el Shemá, porque ahora el amor requiere primero aceptar el yugo del Cielo; por eso se colocó “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino” antes de “Y amarás”.

והיינו ענין לאכפא ס"א [סטרא אחרא] דהיינו בטל רצונך^{57, 58} ביטול הרצון גשמי הוא בחי' עבודה וקבלת עו"מ [עול מלכות] ית' דאין מלך בלא עם^{59, 60, 61} לשון עוממות^{62, 63}

Este es el asunto de someter a la sitra ajra (el otro lado), es decir, “Anula tu voluntad”. La anulación de la voluntad física es el nivel del servicio y de la aceptación del yugo de Su reinado, bendito sea. Pues “no hay rey sin pueblo” (am), término [relacionado con] omemot [“apagadas”],

Aceptar el yugo significa someter a la sitra ajra, como dice la Mishná: “Anula tu voluntad ante Su voluntad” (Avos 2:4). El reinado de D'os requiere un pueblo (am), y am está relacionado con omemot, “brasas apagadas” (Pesachim 75b): un pueblo es una existencia separada, “apagada”, distante del Rey.

שהוא יש ודבר ואעפ"כ [ואף על פי כן] מבטל רצונו מכל וכל וכל דבר שאינו בביטול הרצון אינו נקי עבודה כלל (ועמ"ש בפ' שלח ע"פ ועתה יגדל. וע"פ כי עמך מקור חיים)

pues él es un yesh (una existencia) y una cosa, y sin embargo anula completamente su voluntad. Y todo lo que no implica anular la voluntad no se llama servicio en absoluto. (Y véase lo escrito en Parshas Shelach sobre el versículo “Y ahora, que sea grande [el poder]”, y sobre el versículo “Pues contigo está la fuente de la vida”).

El valor de la sumisión de un súbdito reside en esto: es un ser separado, con voluntad propia, y sin embargo la deja completamente de lado. Solo lo que se hace con tal anulación de la voluntad se llama verdaderamente “servicio” (avodá).

וביטול רצון היינו כפשוטו לעשות הפך מה שהלב חומד הן בבחי' סור מרע הן בבחי' ועשה טוב בסור מרע הוא קדש א"ע [את עצמו] כמותך לך⁶⁴ והוא בחי' נדר ואיש

Anular la voluntad significa, literalmente, hacer lo contrario de lo que desea el corazón, tanto en el aspecto de “apártate del mal” como en el de “haz el bien”. En “apártate del mal”, consiste en “Santifícate en lo que te está permitido”, y este es el nivel de un voto: “Y un hombre,

Anular la voluntad debe entenderse literalmente: hacer lo contrario de lo que desea el corazón. En “apártate del mal”, significa “Santifícate en lo que te está permitido” (Yevamos 20a): abstenerse incluso de cosas permitidas, que es la idea de un voto (Números 30:3).

כי ידור נדר להי⁶⁵ נדרים סייג לפרישות^{66, 67} מביא לידי קדושה^{68, 69} הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] בכל לבבך (ועמ"ש ע"פ ראשי המטות⁷⁰ כו')

cuando haga un voto a Havaiá”. “Los votos son un cerco para la abstinencia”; [la abstinencia] “conduce a la santidad”. Este es el nivel del gran amor (ahavá rabá), “con todo tu corazón”. (Y véase lo escrito sobre el versículo “los jefes de las tribus”, etc.).

La Mishná dice que un voto es “un cerco para la abstinencia” (Avos 3:13), y que la abstinencia “conduce a la santidad” (Sotah 9:15). El Alter Rebe llama a esto el nivel de ahavá rabá, “gran amor”, “con todo tu corazón”.

ופעמים נאמר נקיות מביא לידי פרישות⁷¹ והיינו שקודם החורבן השיגו בחי' נדר (עיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] ס"פ יתרו)⁷²

Y a veces se dice: “La limpieza conduce a la abstinencia”. Esto significa que, antes de la destrucción, alcanzaban el nivel de un voto (véase el Raaya Mehemna al final de Parshas Yisro)

En otro lugar, los Sabios dicen que la limpieza conduce a la abstinencia (Avodah Zarah 20b), sin mencionar los votos. El Alter Rebe explica que, antes de la destrucción, las personas alcanzaban el nivel mismo del voto, que el Raaya Mehemna describe como muy elevado.

(דצ"א ע"ב) נדר איהו לעילא ואינון חיי⁷³ כו' ועי' מש"ל [מה שכתוב לעיל] בפ"י חיים אבל כהיום אנו אומרים בלא נדר.^{74, 75}

(p. 91b): "El voto está arriba, y ellos son la vida de", etc. Y véase lo escrito antes acerca del significado de "vida". Pero hoy decimos: "sin hacer un voto".

El Raaya Mehemna (Zohar 2:91b) dice que el voto está "arriba", vinculado con "la vida del Rey", lo cual recuerda el análisis del maamar sobre la "vida". Sin embargo, hoy decimos "sin hacer un voto" (bli neder), tal como dictamina el Shulchan Aruch (Yoreh De'ah 203:4); así, ambas expresiones parecen corresponder a dos épocas.

ובבחי' ועשה טוב ההיפוך הוא היינו אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים⁷⁶ לשונה פרקו מאה פעמים ואחד שהפעם האחד שהוא יותר מרגילותו חשוב ממאה אשר הוא רגילותו

Y en el aspecto de "haz el bien", [hacer] lo contrario es lo siguiente: "No es comparable quien repasa su capítulo cien veces con quien lo repasa ciento una veces", pues esa única vez que supera su costumbre vale más que las cien que constituyen su costumbre.

En "haz el bien", hacer lo contrario de la propia naturaleza significa ir más allá de la costumbre. El Talmud (Chagigah 9b) dice que no es lo mismo quien repasa su estudio cien veces que quien lo repasa ciento una veces, y llama "servidor de D'os" solo al segundo.

וכן בצדקה שהפרוטה שהוא נותן יותר מרגילותו חשוב ביותר מן הרגילות וזהו קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ועי"ז יכול לבוא לבחי' ואהבת ובכל מאדך⁷⁷ כי

Así también con la caridad: la moneda que uno da más allá de su costumbre vale más que lo habitual. Esto es aceptar el yugo del Reino de los Cielos, y por medio de ello uno puede alcanzar el nivel de «Y amarás... con todas tus fuerzas». Pues

Lo mismo sucede con la caridad: la moneda que se da más allá de la costumbre vale más. Ir más allá de uno mismo de este modo es aceptar el yugo del Cielo y conduce al amor más elevado: «con todas tus fuerzas» (bejol meodeja), un amor sin límites.

הנה כתיב אור זרוע לצדיק⁷⁸ וזרעתיה לי בארץ⁷⁹ (ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה)⁸⁰ וזהו כלל שלא יוכל להש תנות מיש ליש אחר

está escrito: «La luz está sembrada para el justo» y «La sembraré para Mí en la tierra». (Véase también lo escrito sobre el versículo «Cuando el faraón envió»). Y esta es una regla general: nada puede cambiar de una existencia (yesh) a otra existencia

Dos versículos sobre la siembra explican por qué: «La luz está sembrada para el justo» (Salmos 97:11) y «La sembraré para Mí en la tierra» (Oseas 2:25). Es una regla: nada se convierte en algo nuevo sin perder antes su existencia anterior.

אלא בביטול מהותו כמשל הזריעה שזורעין גרעין אחד אינו צומח עד שנרקב וכשנרקב צומחים ממנו כמה שבליים.

sino mediante la anulación de su esencia, como en la analogía de la siembra: cuando se siembra un solo grano, no brota hasta que se pudre; y cuando se ha podrido, de él crecen muchas espigas.

Una semilla solo brota después de pudrirse en la tierra, y entonces produce muchas espigas. La anulación de la forma anterior es lo que posibilita el crecimiento y la multiplicación.

כך הוא ממש בנמשל כשמבטל רצונו ואתכפיא סט"א [סטרא אחרא] אזי יוכל לבוא לבחי' ואהבת בכל מאדך בחי' אהבה גדולה שאינה יכולה להתקבל בכלי שבחי' בכל נפשך הוא בחי' אהבה שנתקבל במוח שהוא בחי' כלי

Exactamente así sucede en el caso al que se aplica la analogía: cuando uno anula su voluntad y subyuga a la sitra ajra (el otro lado), puede entonces alcanzar el nivel de «Y amarás... con todas tus fuerzas»: el nivel de un amor tan grande que no puede ser recibido en una vasija. Pues el nivel de «con toda tu alma» es el de un amor recibido en la mente, que es el nivel de una vasija;

Así también sucede en el alma: cuando la persona anula su voluntad y subyuga a la sitra ajra, alcanza «con todas tus fuerzas», un amor demasiado grande para cualquier vasija. En cambio, «con toda tu alma» es un amor contenido en la mente, una vasija con límites.

אבל בחי' ובכל מאדך לא היה בשום כלי אלא הכלי שלה הוא מלי' פה ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] קרינן לה^{81,82} ונקרא מצות המלך⁸³ אסור ומותר טמא וטהור כשר ופסול ומתניתא וכו'.⁸⁴

pero el nivel de «con todas tus fuerzas» no se encuentra en ninguna vasija. Más bien, su vasija es Maljut: «Maljut es la boca, y la llamamos Torá Oral»; y se la llama «el mandato del Rey»: prohibido y permitido, impuro y puro, apto y no apto, y la Mishná (matnisa), etc.

«Con todas tus fuerzas» no tiene una vasija propia; su vasija es Maljut, que el Tikkunei Zohar llama «la boca» y la Torá Oral. La Torá Oral es llamada «el mandato del Rey»: los dictámenes de prohibido y permitido, impuro y puro, apto y no apto. La nota de Kehot remite a Beitza 28b, donde el Talmud emplea la expresión mnemotécnica «la Mishná es la reina».

La semilla y el nombre

14 וזהו כן יעמוד זרעכם ושמכם⁸⁵ זרעכם הוא בחי' אור זרוע⁸⁶ אשריכם זורעי⁸⁷ כו' ושמכם בחי' ויעש דוד

שם⁸⁸ קבלת עול מלכות שמים שהוא בחי' הביטול רקיבת הגרעין שע"י יוכל להיות הצמיחה

Este es [el significado de] “Así permanecerán su descendencia y su nombre”. “Su descendencia” es el nivel de “La luz está sembrada”, “Afortunados ustedes que siembran”, etc. Y “su nombre” es el nivel de “Y David se hizo un nombre”: la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, que es el nivel de la autoanulación, la putrefacción del grano, por medio de la cual puede producirse el crecimiento.

La promesa de Isaías, “Así permanecerán su descendencia y su nombre” (66:22), se interpreta mediante la imagen de la siembra. “Su descendencia” es la luz que se siembra y crece (Salmos 97:11; Isaías 32:20). “Su nombre” se vincula con “Y David se hizo un nombre” (II Samuel 8:13) y con la aceptación del yugo del Reino de los Cielos: el bitul que es como la putrefacción de la semilla, que hace posible el crecimiento.

(והנה עי"י נקרא כנס"י [כנסת ישראל] בחי' תמתי שממשיכים שגם למטה יהיה הגילוי כמו למעלה. וזהו

שכתוב לע"ל [לעתיד לבוא] ומעין מבית⁸⁹ ה' יצא והשקה את נחל השטים שהוא בחי' מים תחתונים שלא

יהיו עוד בבחי' ומשם יפרד⁹⁰ כו'

(Ahora bien, por medio de esto la Congregación de Israel es llamada el nivel de “Mi perfecta” (tamatí), pues hacen descender [la luz] para que también abajo haya revelación como arriba. Y esto es lo que está escrito acerca del Tiempo Venidero: “Y un manantial saldrá de la Casa de Havaia y regará el valle de Shittim”, que es el nivel de las aguas inferiores, para que ya no estén en el nivel de “y desde allí se dividía”, etc.,

En un paréntesis, el Alter Rebe añade que, por medio de este bitul, la Congregación de Israel es llamada tamati, “mi perfecta”, que los Sabios, según los cita Likkutei Torah en otro lugar, leen como te'umati, “mi gemela”: Israel hace descender la revelación, de modo que abajo sea como arriba. La profecía de Joel sobre un manantial que sale de la Casa de D'os y riega el valle de Shittim (Joel 4:18) significa que las aguas inferiores ya no estarán en el estado de “desde allí se dividía” (Génesis 2:10), separadas de su fuente.

וכמ"ש במ"א ע"פ ששים המה מלכות^{91,92} כו' והיינו ע"י בחי' עומ"ש [עול מלכות שמים] ובכל מאדך שהוא
 בחי' באר מים חיים שנעשים המים בחי' מים חיים ע"י עכרם דרך הארץ כו'

como se explica en otro lugar acerca del versículo “Sesenta son las reinas”, etc. Y esto ocurre por medio del nivel del yugo del Reino de los Cielos y de “con toda tu fuerza”, que es el nivel de “un pozo de aguas vivas”: las aguas se convierten en el nivel de aguas vivas al pasar por la tierra, etc.,

El Alter Rebe se refiere a su explicación de “Sesenta son las reinas” (Cantar de los Cantares 6:8). Esta transformación se produce por medio del yugo del Cielo y de “con toda tu fuerza”, que se comparan con “un pozo de aguas vivas”: las aguas se vuelven “vivas” al pasar por la tierra.

וכמ"ש פ' חקת ע"פ עלי באר⁹³ כו' ועי"ז נמשך בחי' ומעין יצא כו' והשקה כו') ועיין מענין פסוק שמע
 ישראל^{94,95,96} ברבות ס"פ ואתחנן⁹⁷ ויחי פצ"ח⁹⁸ ויקרא ס"פ ד'.⁹⁹

como se explica en Parshat Jukat acerca del versículo “Brota, oh pozo”, etc. Y por medio de esto se hace descender el nivel de “y un manantial saldrá”, etc., “y regará”, etc.) Y véase sobre el tema del versículo “Escucha, Israel” en [Midrash] Rabá: al final de Parshat Vaetjanán; Bereshit, capítulo 98; Vaikrá, al final del capítulo 4.

Hay más explicaciones en Parshat Jukat, sobre el cántico del pozo, “Brota, oh pozo” (Números 21:17); por medio de esto, el manantial del Tiempo Venidero brota y riega incluso las aguas inferiores. Se cierra el paréntesis, y el Alter Rebe enumera Midrashim sobre el versículo “Escucha, Israel”: Devarim Rabá al final de Vaetjanán, Bereshit Rabá 98 y Vaikrá Rabá al final del capítulo 4.

בשה"ש [בשיר השירים] פסוק ועלי תשוקתו¹⁰⁰ באיכה ס"פ נשקד עול.¹⁰¹ ושם גבי מעשה במרים בפסוק
 על כן אוחיל לו.¹⁰²

En Shir HaShirim, el versículo “y su deseo es hacia mí”; en Eijá, al final de [la sección sobre] “El yugo... está atado”. Y allí, acerca del relato de Miriam, sobre el versículo “por eso esperaré en Él”.

La lista continúa con el Midrash Rabá sobre Shir HaShirim, acerca de “y su deseo es hacia mí” (Cantar de los Cantares 7:11), y con Eijá, al final de su comentario sobre “El yugo... está atado” (Lamentaciones 1:14), y allí, el relato de Miriam, acerca de “por eso esperaré en Él” (Lamentaciones 3:24).

La vida y el bien, la muerte y el mal

15 ובפסוק חלקי^{103,104} ה'. בקהלת בפסוק יש אחד¹⁰⁵. ובפסוק מרוע אחד.¹⁰⁶ באסתר בפסוק ישנו עם אחד.

Y acerca del versículo «Havaia es mi porción». En Kohelet, acerca del versículo «Hay uno» y del versículo «de un solo Pastor». En Ester, acerca del versículo «Hay un solo pueblo».

La lista de Midrashim sobre el Shemá continúa: acerca de «Havaia es mi porción» (Lamentaciones 3:24), de «Hay uno» (Eclesiastés 4:8) y de «de un solo Pastor» (Eclesiastés 12:11), y de «Hay un solo pueblo» (Ester 3:8). Tres de estos versículos contienen la palabra ejad, «uno».

וזהו ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע¹⁰⁷ ומבואר לעיל דבחי חיים זהו מה שלמעלה מהפרסא ומות נקרא הפסולת שנתברר מתחת הפרסא.

Y esto es [lo que significa]: «Mira, hoy pongo delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal». Como se explicó arriba, el nivel de «vida» es lo que está por encima de la partición, y «muerte» es el nombre del desecho que se depura debajo de la partición.

Ahora se explica íntegramente el versículo citado al comienzo (Deuteronomio 30:15). «Vida» es el flujo que está por encima de la partición, las aguas superiores; «muerte» es el desecho que se depura debajo de ella, las aguas inferiores.

אך הנה הרע הוא מר ממות דהיינו ענין פעור שהיו עושין מהפסולת יש גמור ה"ז [הרי זה] רע יותר מעצם הפסולת מצד עצמו.¹⁰⁸

Pero el «mal» es más amargo que la muerte; esto es, el asunto de Peor, donde hicieron del desecho una existencia completa (yesh). Esto es más malo que el desecho mismo, tal como es por sí mismo.

El «mal» es peor que la muerte: es lo que hizo Peor, convirtiendo el desecho en una existencia plena por sí misma. El desecho en sí solo es residuo; convertirlo en algo que existe por derecho propio es peor que el desecho mismo.

16 והנה עדי"ז בחי הטוב הוא למעלה מבחי החיים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה¹⁰⁹ ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי¹¹⁰

Ahora bien, de manera similar, el nivel de lo «bueno» está por encima del nivel de la «vida», como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del

Así como el «mal» es inferior a la «muerte», lo «bueno» está por encima de la «vida». La Mishná (Avot 4:17) dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero.

העוה"ב [העולם הבא] וכתוב כי טוב הסדר מחיים¹¹¹ כי חיות כל העולמות הוא רק מבי' אותיות בי"ה ה' צור עולמים¹¹² ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹¹³ כו'

Mundo Venidero". Y está escrito: "Porque Tu bondad es mejor (tov) que la vida". Pues la fuerza vital de todos los mundos proviene únicamente de dos letras: "Con yud-hei, Havaíá es la Roca de los mundos": "con la yud fue creado el Mundo Venidero", etc.;

Del mismo modo, "Tu bondad es mejor (tov, 'bueno') que la vida" (Salmos 63:4). Todos los mundos reciben su fuerza vital de solo dos letras, yud y hei: el Talmud (Menajot 29b) interpreta "Con Yah, Havaíá es la Roca de los mundos" (Isaías 26:4) como que este mundo fue creado con hei y el Mundo Venidero, con yud.

והם כלא חשובים לגבי מהותו ועצמותו יטת' [יתברך] וגם כמ"ש והחכמה תחיה והוא ית' למעלה מעלה מחכמה חי ואל בחיים¹¹⁴ כו'

y ellas son como nada frente a Su ser y esencia, bendito sea. Y también, como está escrito: "Y la sabiduría da vida"; y Él, bendito sea, está muy, muy por encima de la sabiduría: vivo, pero no por medio de la vida, etc.

Esas letras, fuente de toda vida, son como nada ante la esencia de D'os. Y aunque "la sabiduría da vida" (Eclesiastés 7:12), D'os está muy por encima de la sabiduría: Él está "vivo, pero no por medio de la vida", expresión que, según la nota de Kehot, se remonta al Rambam.

וכתוב כי עמך מקור חיים¹¹⁵ שאפילו בחי' מקור החיים הוא רק עמך טפל ובטל לך כו'.

Y está escrito: "Porque contigo está la fuente de la vida": incluso el nivel de la fuente de la vida está únicamente "contigo", subordinado y anulado a Ti, etc.

"Porque contigo está la fuente de la vida" (Salmos 36:10) significa que incluso la fuente de la vida está solo "con" D'os, subordinada y anulada a Él. Por lo tanto, "lo bueno" es un nivel que está incluso por encima de la fuente de la vida.

ועמ"ש בפ"י ובטובו מחדש בד"ה שחורה אני. וזהו ענין הבדלת הרקיע שנאמר שני פעמים והמשכה זו הוא ע"י בכל מאדך כו':^{116, 117}

Y véase lo escrito acerca del significado de "Y con Su bondad renueva" en el discurso que comienza "Soy negra". Y este es el sentido de la división del firmamento, que se menciona dos veces. Y esta emanación se produce mediante "con todas tus fuerzas", etc.

El texto remite a su explicación de "con Su bondad renueva" en el discurso "Soy negra". Luego vuelve a la cuestión del párrafo 4: este es el sentido de la división del firmamento mencionada dos veces. En este contexto, además de la división entre "vida" y "muerte", hay otra distinción: "lo bueno", que está por encima de la "vida"; y su emanación se produce mediante "con todas tus fuerzas".

EN LA AVODÁ

Hoy, dice el maamar, la contemplación por sí sola no despierta el amor a D'os: primero hay que aceptar el yugo del Cielo anulando la propia voluntad. En “apártate del mal”, esto significa santificarse incluso en lo permitido; en “haz el bien”, significa ir más allá de la costumbre, repasar el estudio una vez más de lo habitual y dar un poco más de tzedaká de lo acostumbrado. Así, el Shemá, recitado con bitul y con disposición al autosacrificio al decir “Uno”, despierta amor “con todo tu corazón” e incluso “con todas tus fuerzas”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que el amor común por la vida es en realidad un amor por lo opuesto? ¿Cuál es la “vida” que se nos dice que escojamos?
2. ¿Cómo explica la diferencia entre “Havaiá es Uno” y “Havaiá es nuestro D'os” que el Nombre se mencione dos veces en el Shemá?
3. ¿Por qué la contemplación por sí sola ya no basta después de la destrucción del Templo, y cómo aporta “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino” lo que falta?
4. ¿Por qué repasar un capítulo por centésima primera vez o dar una moneda más de lo acostumbrado cuenta como anular la voluntad?
5. ¿Cómo explica la imagen de una semilla que debe pudrirse antes de crecer el amor “con todas tus fuerzas”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

שמע ישראל

Según la nota, este maamar fue registrado en más de una transcripción: la del Rebe Miteler, impresa en Sefer Ha-Maamarim 5562, vol. 1, y la de Rabí Moshe, hijo del Alter Rebe, en vol. 2.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רמד. הנחת הר"מ בן אדה"ז שם ח"ב ע' תקטו. מאמר זה בשינויים ובתוס' הגהות וביאורים נד' באוה"ת ואתחנן ע' רה ואילך. [מיוסד על הנחת כ"ק אדה"א הנדפס בסה"מ תקס"ב ח"א. וכן הביאור שם ע' ריד. ועוד קטע מהנחת אדה"א נעתק באוה"ת פי' שמיני ע' סד ואילך עם הגהות]. בהוספות לסה"מ תקס"ב ח"ב ע' תרי הגהות נוספות מכ"ק אדמו"ר הצ"צ (שם מיוסד על הנוסח דסה"מ תקס"ב ח"ב). לכללות המאמר ראה גם אמרי בינה שער הק"ש.

שמע ישראל. ואהבת

El primer versículo del Shemá: “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os; Havaíá es Uno”. El maamar pregunta por qué en él se menciona dos veces el Nombre Havaíá, y responde en los párrafos 8-9.

Deuteronomy 6:4 דברים ו': דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד-ה.

ואהבת כו'

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El maamar interpreta la primera palabra tanto como un mandamiento como una promesa para el futuro.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

הפסיקו אכנה"ג בין אחד לואהבת

El Talmud explica por qué después del primer versículo del Shemá se dice “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”: cuando los hijos de Yaakov declararon “Escucha, Israel... Havaíá es Uno”, Yaakov respondió con estas palabras, y los Sabios instituyeron que se dijeran en voz baja. La edición de Kehot cita este pasaje como explicación de la interrupción por la que pregunta el maamar.

Pesachim 56a:7 י"א א' פסחים

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קצ' הימין, ונסתלקה ממנו שכינה.

אמר: שמא חס ושלום יש במשתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נו, א.

וישמע שאול את העם

“Y Shaúl convocó (vayeshama) al pueblo y lo contó en Te-la'im”. Aquí, el verbo de la raíz de Shemá significa reunir, el primero de los dos sentidos de Shemá que menciona el maamar.

I Samuel 15:4 ט"ו ד' שמואל

וישמע שאול את העם ויפקדם בטלאים מאתים אלה רגלי ועשרת אלאים את-איש יהודה:

Y Saúl convocó al pueblo y lo contó en Telaim: doscientos mil soldados de a pie y diez mil hombres de Judá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א טו, ד.

שמע שהוא לשון אסיפה . וגם לשון הבנה

La nota cita esta explicación: los dos sentidos de Shemá, reunir y comprender, son esencialmente uno: contemplar y reunir todas las facultades en esta contemplación, para captar cómo Havaíá, nuestro D'os, es un solo D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ושניהם ענינם א', והיינו להתבונן ולאסוף כל הכחות בהתבוננו זו להשכיל ולהבין איך שהוי אלקינו הוא ה' אחד — יונתי תר"מ סעי' ו.

ואהבת הוא לשון ציווי וגם לשון עתיד

La nota remite a esta enciclopedia de conceptos de Jabad para el análisis de “Y amarás” como mandato y como promesa de futuro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר הערכים-חב"ד כרך א' ע' שטו ואילך. ומורינו המגיד ממעורר שש נ"ע הקשה דהלא אהבה היא מדה שבלב, ואיך שייך בזה ענין הציווי, אלא שפי' ואהבת שהוא מלשון הבטחה דסופך לבוא לידי אהבה, והוא ע"י הקדמת שמע ישראל כו' אחד (ספר המאמרים ה'תש"ט ע' 40). ראה ג"כ מצות אהבה (נדפס בסו"ס המצוות להצ"צ (קה"ת, תשט"ו). "שמעתי פא"א מאדמו"ר [הוקן] נ"ע בזה"ל כך קבלתי מהה"מ דמעורר שש וכך קבל הוא ז"ל מהבעש"ט שמצות ואהבת היא לתקוע מחשבתו ודעתו (ובלי"א אמר בזה"ל מע זאל זיך אריין טאן) בדברים המעוררים את האהבה ומה שיבוא מזה אין זה מעיקר המצוה" (הרה"ג והרה"ח וכו' מהרי"א הלוי עפשטיין מהאמיל בספרו שני המאורות ח"ב ס"ב). (הערת כ"ק אדמו"ר למצות אהבה הנ"ל). והקשה רבינו נ"ע דהגם שבהתבוננות שייך ענין הציווי אבל אינו מוכרח עדיין, ורו"ל אמרו דלעולם ילמוד אדם במקום שלבו חפץ, והו"ע השימת לב שהיא המביאה את ההתבוננות בדבר בפועל לפי ענין ההשגה (ד"ה ואהבת, תשי"א. נדפס בס' המאמרים ה'תש"א ע' 116, עיי"ש בארוכה).

8 ככל לבכר בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פי"ט, מ"ה.

9 ככל לבכר בשני יצריך

La Mishná explica "con todo tu corazón" como "con tus dos inclinaciones, la inclinación buena y la inclinación mala". El maamar se basa en esto para decir que el verdadero amor a D'os somete incluso a la inclinación mala.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה: ד' משה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, כיצור טוב ויגדור רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

10 וגם לי הבנה

La nota de Kehot remite a I Samuel 3:10 para estas palabras.

I Samuel 3:10 י"ג: שמואל א

ויבא ה' ויתיצב ויקרא כפעם-פעם שמואל שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך:

Y D'os vino, se puso allí y llamó como las otras veces: «Samuel, Samuel». Entonces Samuel dijo: «Habla, que Tu siervo escucha».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמואל-א ג, י.

PÁRRAFO 2

11 ובחרת בחיים

«La vida y la muerte he puesto delante de ustedes, la bendición y la maldición; y elegirás la vida, para que vivan tú y tu descendencia». El maamar pregunta qué «vida» debe elegir uno.

Deuteronomy 30:19 ט"ט: דברים

העדתי ככם היום את-השמים ואת-הארץ תחיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ראה נתתי לפניך . . לאהבה את ה"א

«Mira, hoy he puesto delante de ustedes la vida y el bien, y la muerte y el mal». El maamar vuelve al versículo completo en el párrafo 15.

Deuteronomy 30:15 ט"ו: דברים

ראה נתתי לפניך היום את-החיים ואת-הטוב ואת-המות ואת-הרע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, טו-כ.

13 לאהבה את הויי אלקיך ככל לבכר

«Y Havaíá, tu D'os, circuncidará tu corazón... para amar a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma, en aras de tu vida». Las palabras del maamar aparecen en este versículo del mismo capítulo, que también vincula el amor y la vida.

Deuteronomy 30:6 ו"ו: דברים

ומל ה' אלקיך את-לבבך ואת-לבב זרעך לאהבה את-ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך למען חייך:

Y D'os circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 כי הוא חיך

«Amar a Havaíá, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él, pues Él es tu vida y la prolongación de tus días». La vida que se debe elegir es D'os mismo.

Deuteronomy 30:20 כ': דברים

לאהבה את-ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה-בו כי הוא חיך וארך ימיה לשבת עלי-האדמה אשר נשבע ה' לאבותיה לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

15

ובחרת בחיים

“Y elegirás la vida, para que vivan tú y tu descendencia”. La pregunta es por qué hace falta un mandato para elegir aquello que todos aman.

Deuteronomy 30:19

העדתי ככם היום את־השמים ואת־הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ויאמר אלהים יהי רקיע ויהי מבדיל

“Y D'os dijo: ‘Que haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe entre aguas y aguas’”. Esta es la primera mención de la separación.

Genesis 1:6

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ויעש אלקים את הרקיע ויבדל במין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע

“Y D'os hizo el firmamento y separó entre las aguas que estaban debajo del firmamento y las aguas que estaban encima del firmamento”. La separación se menciona por segunda vez, sobre lo cual pregunta el párrafo siguiente.

Genesis 1:7

ויעש אלקים את־הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי־כן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

18

שנאמר ענין הבדלת הרקיע שני פעמים

La nota señala que este punto —que la división del firmamento se expresa dos veces— se cita en el Hemshech de 5672, donde también se ofrece una explicación al respecto.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בהמשך תעריב כרך ב ע' אר"ב. ושם יש גם ביאור.

19

מבשרי אחזה אלו־ה

“Y desde mi carne contemplo a D'os”. En Jasidut, este versículo es el fundamento para aprender acerca de lo divino

a partir de la estructura del ser humano, como hace aquí el maamar con el corazón y el cuerpo.

Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלו־ה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

20

וגם אפילו המוח מקבל חיות מן הלב

La nota de Kehot remite a Zohar III, 161b para estas palabras.

Zohar III, 161b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קסא, ב. רכא, ב ובכ"מ שלבא פליג לכל שייפין.

PÁRRAFO 5

21

צור לבבי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; la Roca de mi corazón y mi porción es D'os para siempre”. El maamar interpreta “la Roca de mi corazón” como que D'os es el corazón del cual se extrae toda fuerza vital.

Psalms 73:26

כָּלֵה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוֹר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

22

ואתה מחי את כולם

“Solo Tú eres Havaíá... y das vida a todos ellos, y el ejército de los cielos se prosterna ante Ti”. Esto respalda la afirmación de que toda fuerza vital se extrae de D'os.

Nehemiah 9:6

את־היהוא ה' לְבָדָדָה אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמִי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶת־מַחֲיָה אֶת־כָּל־שָׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

23

אז תתענג על ה'

“Entonces te deleitarás en Havaíá, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra”. El maamar la emplea para re-

ferirse al deleite supremo, el deleite en D'os mismo, que son las “aguas superiores”.

Isaiah 58:14 יִשְׁעֶיךָ נִיחָה יִיָּדְךָ

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[בְּמַתִּי] (בְּמוֹתִי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

PÁRRAFO 6

24

יהי רקיע

“Que haya un firmamento en medio de las aguas”. La expresión del segundo día.

Genesis 1:6 בְּרֵאשִׁית א':

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

שמע . . עי רבתי

El Zóhar señala que la áyin de Shemá y la dálet de ejad están escritas en tamaño grande y que, juntas, forman ed, “testigo”, mientras que las letras shin y mem de Shemá permanecen. El maamar se basa en esto y lee Shemá como shem, “nombre”, y la áyin grande.

Zohar III, 236b זח"ג רלו, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רלו, ב.

26

לך ה' הגדולה והגבורה

“Tuyos, Havaíá, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor, porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es Tuyo; Tuyo, Havaíá, es el reino”. El versículo nombra los siete atributos que componen la áyin de setenta.

I Chronicles 29:11 דְּבַרֵי הַיָּמִים א' כ"ט:

לְךָ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

27

יהי אור

“Y D'os dijo: ‘Que haya luz’, y hubo luz”. La expresión del

שמע ישראל הוי אלקינו הוי אחד ואהבת כו

primer día.

Genesis 1:3 בְּרֵאשִׁית א':

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

כי נשגב שמו לכדו

“Que alaben el Nombre de Havaíá, porque solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. El maamar distingue en él dos niveles: el Nombre mismo, exaltado por encima del mundo, y solo Su esplendor sobre la creación.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:

וְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' בִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְכֹדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

29

בדבר ה' שמים נעשו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לג, ו.

30

בדבר ה' שמים נעשו

“Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército”. La creación se produce mediante el habla divina, las letras del Nombre.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְּאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ובטובו מחדש בכ"ת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

PÁRRAFO 7

32

יהי אור

“Que haya luz”. Sus letras derivan del atributo de Jésed, el atributo del primer día.

Genesis 1:3 בְּרֵאשִׁית א':

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

יהי רקיע

“Que haya un firmamento”. La expresión del segundo día,

derivada del atributo de ese día.

בראשית א':6

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

34 ישראל עלה במחשבה

El Midrash enumera cosas que precedieron a la creación del mundo: algunas fueron creadas y otras “surgieron en el pensamiento” para ser creadas; entre ellas, Israel. El maamar se vale de esto para explicar la raíz de las almas en el Pensamiento Supremo.

בראשית רבה א':4

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר א, ד. נסמן לעיל פ' צו טז, ג.

35 ז' רקיעים . . הנרמזים בחי"ת ד'

El Talmud dice que a quien prolonga la pronunciación de ejad se le prolongan los días, especialmente si prolonga la dalet, y que quien ha hecho Rey a D'os “arriba y abajo y en las cuatro direcciones del cielo” no necesita hacer nada más. La nota de Kehot remite aquí para la alusión contenida en las letras de ejad.

ברכות י"ג בבב 13b

LA NOTA DE KEHOT

סמ"ק סי' קד. הובא בב"י או"ח רס"א. וראה ברכות יג, ב.

PÁRRAFO 9

36 וזהו שנאמר ב' שמות הוי'

La nota remite al Hemshech de 5672 para esta explicación de por qué el Nombre Havaí se pronuncia dos veces en el

שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' אחד ואהבת כו'

Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק תעריב ח"א ע' תצז.

37 וברוח פיו כל צבאם

“Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes”. Los ángeles, las “huestes”, provienen del habla divina, por debajo del nivel del pensamiento, del cual provienen las almas.

תהילים ל"ג:6

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צָבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 וכמ"ש בפרשה בהעלותך

Allí, veahavta, “y amarás”, se interpreta a partir de avah, “voluntad”: la voluntad es el núcleo interior de las emociones, pues la voluntad de una persona rige lo que siente; por eso el versículo le ordena orientar su voluntad y deseo hacia el amor a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך כט, ד.

39 וע"פ וארא

Allí, sobre “Escucha, Israel... Havaíá es Uno”, el Alter Rebe explica que “uno” puede significar “el uno que se cuenta”, mientras que D'os en Su esencia es singular (yajid), como Yitzjak, llamado “tu único”; se lo llama Uno porque se revela en los siete cielos, la tierra y las cuatro direcciones, que están todos anulados a Él.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נה, ב. אוה"ת שמות כרך ח' ד"ה וארא הא סעי' ה.

40 אין נופל לשון אחד כ"א בהשתלשלות . . והוא ית' אחד בהם

En esa transcripción del maamar, la idea de que “uno” se aplica únicamente dentro de la cadena de los mundos se presenta en nombre de Chovot HaLevavot (Sha'ar HaYichud, cap. 9): es “el uno que se cuenta”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רמט מביא בשם חובת הלכות שער היחוד פ"ט שהוא אחד המנוי ע"ש. וראה שרש מצות התפלה פרק יח.

41 זרע יצחק יחידו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

42 ואתה מחיה את כולם

“Y Tú das vida a todos”. El maamar interpreta ve'atah, “y Tú”, como las letras del habla, el nivel de vida que sustenta los mundos.

נחמיה ט':6

אֶתְהִיְהוּא ה' לְבַדָּה אֶתְהָ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְהָ מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָאָה

השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 מכלכל חיים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

44 יחיד חי העולמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

45 La nota de Kehot remite a Numbers 8:1-12:16 para estas palabras.

Numbers 8:1-12:16 ט"ז:ב-ט"ו:א במדבר

PÁRRAFO 10

46 כי עמך מקור חיים

"Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz". El maamar entiende "contigo" como una indicación de que incluso la fuente de la vida está solamente junto a D'os, y no es Su esencia.

Psalms 36:10 תהלים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

47 אחת היא יונתי

"Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta; una sola es ella para su madre". El maamar aplica la unicidad de la amada al nivel de Yejidá del alma, que recibe de D'os como Yajid.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו:ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדמה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

48 נקי יחידה . יחיד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz

Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שי דרושי אבי"ע פ"א.

PÁRRAFO 11

49 ואהבת את הויא אלקיך

«Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón». Aquí se trata del amor que surge por sí mismo al contemplar a D'os como Yajid.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ונשב בגיא מול בית פעור

«Y habitamos en el valle, frente a Beit Peor», el versículo que cierra el relato del ruego de Moshé al comienzo de la parashá Vaetjanán. El maamar interpreta «valle» como humildad y «frente a» como lo opuesto a Peor.

Deuteronomy 3:29 דברים ג:כ"ט

ונשב בגיא מול בית פעור:

So we abode in the valley over against Beth-peor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ג, כט.

51 בן סורר זולל וסובא שבתו

«Si un hombre tiene un hijo descarriado y rebelde, que no escucha la voz de su padre ni la de su madre». El Alter Rebe compara el culto de Peor con la indulgencia de este hijo.

Deuteronomy 21:18 דברים כ"א:י"ח

כ"ייהנה לאיש בן סורר ומורה איננו שמע בקול אביו ובקול אמו ויסרו אתו ולא ישמע אליהם:

If a man have a stubborn and rebellious son, that will not hearken to the voice of his father, or the voice of his mother, and though they chasten him, will not hearken unto them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כא, יח.

52 זולל וסובא

«Este hijo nuestro es descarriado y rebelde... glotón y borracho». La indulgencia en las aguas inferiores, los placeres de este mundo.

Deuteronomy 21:20 דברים כ"א:כ

ואמרו אליהם עירו בנינו זה סורר ומורה איננו שמע בקולנו זולל וסבא: and they shall say unto the elders of his city: 'This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

בעי"ה שלי"א פי"ה

Or HaTorá cita el pasaje de Etz Jaim que trae el Alter Rebe: el culto de Peor consistía en que sus adoradores expulsaran la inmundicia hacia él, pues esa era precisamente su nutrición, y no le llega ningún flujo excepto de esta manera.

LA NOTA DE KEHOT

"בענין פערור אשר עבודתה לפעור עצמם ולהוציא הוזהמא אליה, כי זהו מזונה ממש ואין שפע נמשך עליה כ"א עדי"ז עכ"ל" — אוה"ת ואתחנן ע' רו עיין שם בארוכה.

54

כי כל איש אשר הלך . . ואתם הדבקים

«Tus ojos vieron lo que Havaíá hizo en Baal Peor: a todo hombre que siguió a Baal Peor, Havaíá, tu D'os, lo destruyó de entre ustedes». Quienes atrajeron vitalidad hacia el desperdicio quedaron como nada.

דברים ד':ג:Deuteronomy 4:3

עיניכם הראות את אשר עשה ה' בבעל פעור כי כל־האיש אשר הלך אחרי בעל־פעור השמידו ה' אלקיך מקרבך:

Your eyes have seen what the L-RD did in Baal-peor; for all the men that followed the Baal of Peor, the L-RD thy G-d hath destroyed them from the midst of thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, ג-ד.

55

ואתם הדבקים בה' אלקיכם חיים

«Pero ustedes, que se apegan a Havaíá, su D'os, están vivos todos hoy». La verdadera vida es apegarse a D'os.

דברים ד':ד:Deuteronomy 4:4

ואתם הדבקים בה' אלקיכם חיים כלכם היום:

Pero vosotros, que os aferrasteis a D'os vuestro Señor, estáis todos vivos hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

למסור נפשו באחד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ח ארי"ח ר"ס סא. שו"ת הרשב"א ח"ה סני"ה. פעי"ה שער הק"ש פי"ב.

PÁRRAFO 13

57

בטל רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

58

בטל רצונך

“Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de los demás ante tu voluntad”. El maamar lo presenta como la esencia de aceptar el yugo del Cielo.

משנה אבות ב':ד: Pirkei Avot 2:4

הוא ה'ה אומר, עשה רצונך כרצונה, כדי שיעשה רצונך כרצונך. בטל רצונך מפני רצונך, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשננה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

59

דאין מלך בלא עם

La nota incluye Emek HaMelech entre las fuentes de la expresión “no hay rey sin pueblo”.

LA NOTA DE KEHOT

עמה"מ שי שעשועי המלך, רפ"א. סי' החיים פי' גאולה, פי"ב. בחיי וישב לה, ל. פדר"א (פ"ג). [כ]. ראה גם לעיל ה, ג. ט, ב. לקמן פי' נצבים נה, ב.

60

אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bajia explica que en Rosh Hashaná, el día en que fue creado el mundo, llamamos a D'os “el Rey”, pues ese día comenzaron Sus obras, “porque no hay rey sin pueblo”. La nota de Kehot lo cita entre las fuentes de esta enseñanza.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30:לי"ח בראשית ל"ח

61

דאין מלך בלא עם

Antes de la Creación, la Torá le dice a D'os: si un rey no tiene ejército ni campamento, ¿sobre quién reina?, y si no hay pueblo que lo alabe, ¿cuál es su gloria? La nota de Kehot lo cita entre las fuentes de esta enseñanza.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3'ג אליעזר ג' Pirkei DeRabbi Eliezer

62

לשון עוממות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פסחים (ע"ה, ב) [כ] [שם כו, א].

63

לשון עוממות

El Talmud habla de carbones “apagados” (omemos), en contraste con los incandescentes, y pregunta si la palabra se escribe con alef o con ayin, citando: “los cedros del jar-

dín de D'os no podían apagarlo". El maamar relaciona am, "pueblo", con esta palabra que significa apagamiento.

Pesachim 75b בפסחים ע"ה

64 קדש א"ע במותר לך

Al explicar por qué ciertas prohibiciones rabínicas se llaman "prohibiciones de santidad", Rava dice: "Santificate en aquello que te está permitido". El maamar lo aplica a abstenerse de cosas permitidas.

Yevamot 20a:15 ט"ו א: כ"א

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א.

65 ואיש כי ידור נדר לה'

"Cuando un hombre haga un voto a Havaiá, o jure un juramento para imponerse una obligación, no profanará su palabra". Un voto prohíbe para uno mismo algo que está permitido.

Numbers 30:3 ג' ל: במדבר

איש כי ידור נדר לה' או־השבע שבִּעָה לְאָסֵר אֶסֶר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחַל דְּבָרוֹ כְּכֹל־הַיָּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה:

Cuando un hombre haga un voto a D'os o jure un juramento para imponerse una obligación, no quebrantará su palabra; hará conforme a todo lo que salga de su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ל, ג.

66 נדרים סיג לפרישות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, ג.

67 נדרים סייג לפרישות

Rabí Akiva dice: "Los votos son una protección para la abstinencia".

Pirkei Avot 3:13 ג' אבות פ"ג

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סיג לתורה. מעשרות, סיג לעשר. נדרים, סיג לפרישות. סיג להקמה, שתיקה:

Rabí Akiva dijo: La alegría y la frivolidad acostumbran a la inmoralidad sexual; la Tradición es una cerca para la Torá; los diezmos, una cerca para la riqueza; los votos, una cerca para la abstinencia; una cerca para la sabiduría es el silencio.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68 ופרישות מביא לידי קדושה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף סוטה. [כ].

69 לפרישות מביא לידי קדושה

La cadena de virtudes de Rabí Pinjás ben Yair al final del tratado de Sotah: "... la pureza conduce a la abstinencia, y la abstinencia conduce a la santidad..."

Mishnah Sotah 9:15 ט"ו ט: משנה סוטה

... רבי פנחס בן יאיר אומר, וריוות מביאה לידי נקיות, ונקיות מביאה לידי טהרה, וטהרה מביאה לידי פרישות, ופרישות מביאה לידי קדושה, וקדושה מביאה לידי ענוה, וענוה מביאה לידי יראת חטא, ויראת חטא מביאה לידי חסידות, וחסידות מביאה לידי רוח הקודש, ורוח הקודש מביאה לידי תחית המתים, ותחית המתים בא על ידי אליהו וכור לטוב, אמן:

Cuando murió Rabí Meir, cesaron los compositores de fábulas. Cuando murió Ben Azzai, cesaron los estudiantes diligentes [de la Torá]. Cuando murió Ben Zoma, cesaron los expositores. Cuando murió Rabí Yehoshúa, la bondad cesó en el mundo. Cuando murió Rabán Shimón ben Gamliel, llegaron las langostas y se multiplicaron las calamidades. Cuando murió Rabí Elazar ben Azariá, los sabios dejaron de ser ricos. Cuando murió Rabí Akiva, cesó la gloria de la Torá. Cuando murió Rabí Janiná ben Dosá, cesaron los hombres de hechos prodigiosos. Cuando murió Rabí Yose Katnuta, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70 ועמ"ש ע"פ ראשי המטות

El discurso sobre "Y Moshe habló a los jefes de las tribus" comienza con las leyes de los votos y pregunta por qué un voto solo surte efecto cuando se vincula el objeto con algo que ya ha sido consagrado; cita además "Los votos son un cerco para la abstinencia" y "la abstinencia conduce a la santidad".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי מטות פא, א.

71 נקיות מביא לידי פרישות

Aquí, la cadena de Rabí Pinjás ben Yair dice: "... la limpieza conduce a la abstinencia, y la abstinencia conduce a la pureza ...". En esta versión, la abstinencia se alcanza mediante la limpieza, no mediante los votos.

Avodah Zarah 20b:10 ב' זרה כ"ב

מכאן אמר רבי פנחס בן יאיר: תורה מביאה לידי זהירות, וזהירות מביאה לידי זריוות, וזריוות מביאה לידי נקיות, ונקיות מביאה לידי פרישות, פרישות מביאה לידי טהרה, וטהרה מביאה לידי חסידות, חסידות מביאה לידי ענוה, וענוה מביאה לידי יראת חטא, ויראת חטא מביאה לידי קדושה, קדושה מביאה לידי רוח הקודש, ורוח הקודש מביאה לידי תחיית המתים, וחסידות גדולה מכולן, שנאמר: "אז דברת בחזון להסדיר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ע"ז כ, ב. [כ].

72 עיין ברע"מ ס"פ יתרו

La nota dice que este pasaje del Raaya Mehemna también se cita en Yahel Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם ביהל אור ע' תקסח. וראה לעיל פ' מטות פג, ג שמזכיר זהר זה לענין אחר.

73 נדר איהו לעילא ואינון חיי

En el Raya Mehemna, al final de la parashá de Yitro: "Un voto está arriba, y ellos son la vida del Rey", el misterio de los 248 miembros; por eso, un voto es más severo que un juramento. El maamar lo utiliza para mostrar la sublimidad del nivel de un voto.

Zohar, Yitro 31:523-526 יתרו ל"א: תקכ"ג-תקכ"ו

74 כהיום אנו אומרים בלא נדר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שר"ע יו"ד סר"ג סעיף ד.

75 אנו אומרים בלא נדר

El Shulján Aruj dictamina que se debe tener cuidado de no hacer ningún voto, ni siquiera para caridad, y que, al comprometerse junto con otros, se debe decir "sin voto". La nota de Kehot remite aquí para la práctica que menciona el maamar.

שולחן ערוך, יורה דעה ר"ג:ד' 203:4 Shulchan Arukh, Yoreh De'ah
צריך לזהר שלא ידור שום דבר ואפי' צדקה אין טוב לידור אלא אם ישנו בידו יתן מיד ואם לאו לא ידור עד שיהיה לו ואם פוסקים צדקה וצריך לפסוק עמהם יאמר בלא נדר:

Ashlei Ravreivi: Shulchan Aruch Yoreh Deah, Lemberg, 1888 (Public Domain)

76 אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים

Hilel le dice a Bar Hei Hei que tanto "quien sirve a D'os" como "quien no Lo sirvió" son perfectamente justos, pero que quien repasa su capítulo cien veces no se compara con quien lo repasa ciento una veces. Lo que va más allá de la costumbre es lo que cuenta como servicio.

Chagigah 9b:10 חגיגה ט' ב:י"א

אמר לקה בר הי הי להלל, מאי דכתיב: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לא עבדו", היינו "צדיק" — היינו "עובד אלקים", היינו "רשע" — היינו "אשר לא עבדו"! אמר לקה: "עבדו" ו"לא עבדו" — תרונהו צדיקי גמורי ניהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ט, ב.

שמע ישראל הוי אלקינו הוי אחד ואהבת כו'

ואהבת ובכל מאדך

"Con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza (meodeja)". El maamar distingue entre "con toda tu alma", un amor contenido en la mente, y "con toda tu fuerza", un amor que trasciende cualquier vasija.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה"ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 אור זרוע לצדיק

"La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón". La luz está "sembrada": crece como lo hace una semilla.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:י"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, יא.

79 וזרעתי לי בארץ

"Y la sembraré para Mí en la tierra". Israel es la semilla de D'os, sembrada para que pueda crecer.

Hosea 2:25 הושע ב':כ"ה

וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בָאָרֶץ וְרַחֲמֵתִי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאַמְרָתִי לֹא־עֲמִי עַמִּי־אַתָּה וְהוּא יֹאמֶר אֱלֹקִי:

Y la sembraré para Mí en la tierra; y tendré compasión de aquella que no había obtenido compasión; y diré a los que no eran Mi pueblo: «Tú eres Mi pueblo»; y ellos dirán: «Tú eres mi D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, כה.

80 ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה

Allí el Alter Rebe interpreta "La sembraré para Mí en la tierra" en relación con Israel durante el exilio egipcio: así como quien siembra un kor cosecha muchos kor, Israel es el "grano" de D'os, sembrado para que la revelación de Su divinidad aumente y se multiplique abajo como arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, א.

81 מלכות פה תושבע"פ קרינו לה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

82 מלי פה ותושבע"פ קרינו לה

En Pataj Eliyahu, las Sefirot se describen como los miembros de una figura: "Maljut es la boca; la llamamos Torá

87 Oral". El maamar presenta a Maljut, la Torá Oral, como la vasija para el amor que no tiene vasija.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 א:טז-טז:יז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

83 מצות המלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספתא נגעים פ"ג.

84 ומתניתא וכו'

Rav Pappa ofrece una mnemotecnia que vincula la Mishná y la baraita (matnita) con Rav Malkiya: «la Mishná es una reina» (malkesa). La nota de Kehot remite aquí para la expresión del texto «y la Mishná, etc.».

Beitzah 28b כ"ח

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב. וש"נ

PÁRRAFO 14

85 כן יעמוד זרעכם ושמכם

"Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago perduran ante Mí, dice Havaiá, así perdurarán su descendencia y su nombre". El maamar interpreta "descendencia" como la luz que se siembra y "nombre" como la aceptación del yugo del Cielo.

Isaiah 66:22 ט"ו:כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאסיה' כן יעמד זרעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י טו, כב.

86 אור זרוע

"La luz está sembrada para el justo". "Su descendencia" es esta luz sembrada.

Psalms 97:11 א:י"א:יז

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אשריכם זורעי

"Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas". Otro versículo sobre la siembra, relacionado con "su descendencia".

Isaiah 32:20 כ"ב:כ"ג

אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגלי השור והחמור:

Dichosos vosotros, que sembráis junto a todas las aguas, que dejáis sueltos los pies del buey y del asno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לב, כ.

88 ויעש דוד שם

"Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a Aram". El maamar relaciona "su nombre" con este versículo y con la aceptación del yugo del Reino del Cielo.

II Samuel 8:13 ג:ח:י"ג

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב ח, יג.

89 ומעין מבית ה' יצא

"Y en aquel día... brotará un manantial de la Casa de Havaiá y regará el valle de Shitim". El maamar lo interpreta como las aguas inferiores que reciben revelación en el Tiempo Venidero.

Joel 4:18 ד:י"ח:י"ד

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יואל ד, יח.

90 ומשם יפרד

"Un río sale de Edén para regar el jardín, y de allí se divide y se convierte en cuatro brazos". Las aguas inferiores ya no estarán en este estado de separación.

Genesis 2:10 ב:י"א:י

ונקה יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

91 ע"פ ששים המה מלכות

Allí se ofrece la interpretación de los Sabios: las sesenta reinas son los sesenta tratados, las ochenta concubinas

son las baraitot y las doncellas innumerables son las halajot, mientras que “una sola es ella, mi paloma, mi perfecta” es la Congregación de Israel, fuente de las almas.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לה, ג.

92

ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

עלי באר

“Entonces Israel cantó este cántico: ¡Brotá, oh pozo, cantenle!”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo en Parshat Jukat.

Numbers 21:17: במדבר כ"א:יז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענולה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

שמע ישראל

El Midrash pregunta por qué mérito obtuvo Israel la recitación del Shemá, y responde: al entregarse la Torá, cuando D'os comenzó diciendo: “Escucha, Israel: Yo soy Havaíá, tu D'os”, todos respondieron: “Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”, y Moshé dijo: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”.

Devarim Rabbah 2:31: דברים רבה ב:ל"א

95

שמע ישראל

Cuando Yaakov estaba por morir, preguntó a sus hijos si había alguna disputa en sus corazones contra el Santo, bendito sea; ellos respondieron: “Escucha, Israel, nuestro padre... Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”, y él dijo: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”.

Bereshit Rabbah 98:3: בראשית רבה צ"ח:ג

... שמעו אל ישראל, שבשמים אביכם, שמא יש בלבבכם מחלוקת על הקב"ה! אמר לו: (דברים ו) שמע ישראל אבינו, כשם שאין בלבך מחלוקת על הקדוש ברוך הוא, כך אין בלבנו מחלוקת, אלא ה' אלקינו ה' אחד. אף הוא פירש בשפתיו ואמר: ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד. רבי ברכיה ורבי חלבו בשם רבי שמואל, הדא הוא, שישארל משכימים ומעריבים בכל יום, ואומרים: שמע ישראל אבינו, ממערת המכפלה, אותו דבר שצויתנו, עדיין הוא נוהג בנו, ה' אלקינו, ה' אחד: “Assemble and hear, sons of Jacob” (Genesis 49:2) - Rabbi Berekhya, sometimes he said it in the name of Rabbi Hiyya and sometimes he said it in the name of the Rabbis from there:). From here [it may be derived] that they were scattered and an angel came and assembled them. Rabbi

שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' אחד ואהבת כו'

Tanḥuma said: From here, that they were scattered and he assembled them with the Divine Spirit. “And listen to [el] Israel your father” (Genesis 49:2) - Rabbi Yudan and Rabbi Pinḥas: Rabbi Yudan said: Listen to the G-d ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

96

שמע ישראל

Entre las maneras en que el alma se asemeja a D'os: el alma es única en el cuerpo y el Santo, bendito sea, es único en Su mundo; por eso, que el alma, única en el cuerpo, alabe a Aquel que es único en Su mundo, como está dicho: “Escucha, Israel... Havaíá es Uno”.

Vayikra Rabbah 4:8: ויקרא רבה ד:ח

97

ברכות ס"פ ואתחנן

Or HaTorah cita este Midrash: Israel mereció el Shemá en la entrega de la Torá, cuando D'os dijo “Escucha, Israel, Yo soy Havaíá”; todos respondieron “Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”, y Moshé dijo “Bendito sea el Nombre...”.

LA NOTA DE KEHOT

”ומהיכן זכו ישראל לק"ש כו' ממתן תורה כו' א"ל שמע ישראל אנכי ה' כו' נענו כולם ואמרו ה' אלקינו ה' אחד ומשה אמר בשכמל"ו — אוה"ת ואתחנן ע' רב. וראה שם ע' שנה וע' שטו בארוכה.

98

יחי פצ"ח

Or HaTorah cita el Midrash sobre “y escucha, Israel, tu padre”: los hijos le dijeron a Yaakov: “Escucha, Israel, nuestro padre: así como solo hay Uno en tu corazón... Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”.

LA NOTA DE KEHOT

”ע"פ ושמעו אל ישראל (שבשמים) אביכם, אמרו לו שמע ישראל אבינו כו' כשם שאין בלבך אלא אחד כו' ה' אלקינו ה' אחד — אוה"ת ואתחנן ע' רה.

99

ויקרא ס"פ ד'

Or HaTorah cita el Midrash: que venga el alma, que es única (yejidá) en el cuerpo, y alabe al Santo, bendito sea, que es único en Su mundo, como está dicho: “Escucha, Israel... Havaíá es Uno”.

LA NOTA DE KEHOT

”תבא הנפש שהיא יחידה בגוף ותקלט להקב"ה שהוא יחיד בעולמו שנאמר שמע ישראל כו' ה' אחד — אוה"ת ואתחנן ע' רב.

100

ועלי תשוקתו

“Yo soy de mi amado, y su deseo está puesto en mí”. El Midrash sobre este versículo es uno de los enumerados respecto del Shemá.

Song of Songs 7:11: שיר השירים ז:יא

אני לדודי ועלי תשוקתו:

Yo soy de mi amado, y hacia mí tiende su deseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

נשקד עול

“El yugo de mis transgresiones está atado por Su mano”. El Midrash sobre este versículo es uno de los enumerados

respecto del Shemá.

Lamentations 1:14 א"י: א"י

נשקד על פשעי בידו ושתרגו עלו על צווארי הכשיל כחי נתנני אד"י
בידי לא אוכל קום:

The yoke of my transgressions is impressed by His hand;
They are knit together, They are come up upon my neck; He
hath made my strength to fail; The L-rd hath delivered me
into their hands, Against whom I am not able to stand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

על כן אוחיל לו

“Havaia es mi porción, dice mi alma; por eso esperaré en
Él”. El Alter Rebe ubica aquí el relato del Midrash sobre
Miriam.

Lamentations 3:24 א"י: א"י

חלקי Havayah אמה נפשי עלי כן אוחיל לו:

‘The L-RD is my portion’, saith my soul; ‘Therefore will I
hope in Him.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

103

ובפסוק חלקי ה'

Or HaTorah cita el Midrash sobre «Havaia es mi porción»:
«Porque Yaakov escogió...», «Mi amado es mío», «Él es mi
D'os», y también que decimos «Havaia es Uno», y que
acerca del Tiempo Venidero está escrito: «En aquel día
Havaia será Uno».

LA NOTA DE KEHOT

”כי יעקב בחר כו דודי לי הוא לי לאלקים כו וגם מה שאומרים הוי אחד
וכתב לע”ל ביום ההוא יהי הוי אחד” — אזה”ת ואתחנן עי שנה.

104

חלקי ה'

«Havaia es mi porción, dice mi alma; por eso esperaré en
Él». El Midrash sobre este versículo figura entre los relati-
vos al Shemá.

Lamentations 3:24 א"י: א"י

חלקי Havayah אמה נפשי עלי כן אוחיל לו:

‘The L-RD is my portion’, saith my soul; ‘Therefore will I
hope in Him.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

«Hay uno, y no hay segundo». El Midrash sobre este ver-
sículo figura entre los relativos al Shemá.

Ecclesiastes 4:8 ח"ד: ד

יש אחד ואין שני גם בן ואח אינלו ואין קץ לכל עמלו גם אינלו
(עיניו) לא יתשבע עשר ולמי אני עמל ומחסר את נפשי משובה גם יזה
הכל וענין רע הוא:

There is one that is alone, and he hath not a second; yea, he
hath neither son nor brother; yet is there no end of all his
labour, neither is his eye satisfied with riches: ‘for whom
then do I labour, and bereave my soul of pleasure?’ This
also is vanity, yea, it is a grievous business.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שמע ישראל הוי אלקינו הוי אחד ואהבת כו

106

מרוע אחד

«Las palabras de los sabios son como agujijones... dadas
por un solo Pastor». El Midrash sobre este versículo figura
entre los relativos al Shemá.

Ecclesiastes 12:11 א"י: ב

דברי חכמים כדרכנות וכמשמרות נטועים בעלי אספות נתנו מרעה
אחד:

The words of the wise are as goads, and as nails well fastened
are those that are composed in collections; they are given
from one shepherd.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע

«Mira, hoy pongo delante de ustedes la vida y el bien, y la
muerte y el mal». El maamar explica ahora los cuatro tér-
minos: vida, muerte, mal por debajo de la muerte y bien
por encima de la vida.

Deuteronomy 30:15 ט"ו: ל

ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte
y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

Las palabras de Hamán a Ajashverosh: «Hay un pueblo,
disperso y diseminado entre los pueblos». El Midrash so-
bre este versículo figura entre los relativos al Shemá.

Esther 3:8 ח"ח: ח

ויאמר המן למלך אחשוורוש ישנו עם אחד מפזר ומפוזר בין העמים בכל
מדינות מלכותך ודתיהם שנות מכל עם ואת דת המלך אינם עשים
למלך אינשנה להניחם:

And Haman said unto king Ahasuerus: ‘There is a certain
people scattered abroad and dispersed among the peoples
in all the provinces of thy kingdom; and their laws are di-
verse from those of every people; neither keep they the
king’s laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

109

יפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

110

יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי

“Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este
mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. El maamar
lo cita para mostrar que lo “bueno” está por encima de la
“vida”.

Pirkei Avot 4:17 י"ז: ד

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה,
מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל
חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111 כי טוב חסדך מחיים

“Porque Tu bondad es mejor que la vida; mis labios Te alabarán”. La palabra tov, “bueno”, se sitúa por encima de la “vida”.

Psalms 63:4:ד"ד:ג:ס"ג תהילים

כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים שְׁפִתִי יִשְׁבְּחוּנֶךָ:

For Thy lovingkindness is better than life; My lips shall praise Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, ד.

112 בִּי-ה' הוֹי צוֹר עוֹלָמִים

“Confía en Havaia para siempre, porque con Yah, Havaia es la Roca de los mundos”. Los Sabios lo interpretan como las dos letras yud y hei con las que fueron creados los mundos.

Isaiah 26:4:ד"ד:ד"ו:י"ז ישעיהו

בְּטַח בַּה' עֲדִי־עַד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

113 בִּיּוֹד נִבְרָא הָעוֹלָם

Rabí Yehudá bar Rabí Ilai expone Isaías 26:4: estos son los dos mundos que creó el Santo, bendito sea, uno con hei y otro con yud; el Mundo Venidero fue creado con yud, porque sus justos son pocos.

Menachot 29b:13-14:ד"ד:י"ג-י"ד מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

114 חֵי וְאֵל בַּחַיִּים

El Rambam escribe que D'os, Su conocimiento y Su vida son uno en todo sentido; si Él viviera mediante una vida y conociera mediante un conocimiento externos a Él, ha-

שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' אחד ואהבת כו'

bría muchos dioses. La nota de Kehot remonta la expresión “vive, pero no mediante la vida” al Rambam.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10:תורה

הלכות יסודי התורה ב'י

הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְכִיר אֱמֻתּוֹ וְיֹדֵעַ אוֹתָהּ כְּמוֹ שֶׁהָיָה. וְאֵינּוּ יוֹדֵעַ בְּדַעַה שֶׁהָיָה חוּץ מִמֶּנּוּ כְּמוֹ שֶׁאֵנוּ יוֹדְעִין. שְׁאֵין אֵנוּ וְדַעַתְנוּ אֶחָד אֲכָל הַבּוֹרָא יִתְבָּרַךְ הוּא וְדַעַתּוֹ וְחַיּוֹ אֶחָד מְכַל צַד וּמְכַל פְּנֵה וּבְכָל דֶּרֶךְ יָחוּד. אֲשֶׁלְמַלִּי הָיָה חַי בְּחַיִּים יוֹדֵעַ בְּדַעַה חוּץ מִמֶּנּוּ הָיוּ שֵׁם אֱלֹהוֹת הָרַבָּה הוּא וְחַיּוֹ וְדַעַתּוֹ, וְאֵין הַדְּבָר כֹּז אֲלָא אֶחָד מְכַל צַד וּמְכַל פְּנֵה וּבְכָל דֶּרֶךְ יָחוּד. נִמְצְאָתָא אֵתָּה אוֹמֵר הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַדַּעַה עֲצָמָה הַכֹּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אֵין ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

115 כִּי עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים

“Porque contigo está la fuente de la vida”. Incluso la fuente de la vida está solo “contigo”, subordinada a D'os y anulada ante Él.

Psalms 36:10:י"ו:י"ז תהילים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 וְהַחֲכִי תַחֲיִי

“La ventaja del conocimiento es que la sabiduría da vida a quienes la poseen”. D'os está por encima de la sabiduría, la fuente de la vida.

Ecclesiastes 7:12:י"ב:י"ג קהלת

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב, ושם בלא "ו" החכמה. [כ].

117 חֵי וְלֹא בַחַיִּים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לִי הַרְמַבִּים זִיל בְּמוֹיִנִּי חֵי פְנִי וּבִסוּף חֵי פְרָקִים שְׁלוֹ. וְכֵן בִּסְפֵר הִיד שְׁלוֹ הֵי יִסוּדֵי פִ"ב [הי"]. וְעֵי עֲקָרִים מֵאֵמֶר בִּי פִ"ל. וּבְכוּזִרִי מֵאֵמֶר בִּי סִי ב [כ].



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Ashlei Ravrevei: Shulchan Aruch Yoreh Deah, Lemberg, 1888 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak